

# Lysistrate

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prt</sup> Βακχεῖον αὐτὰς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκάλεσεν,  
aber wenn jemand in sie
- [2] ἢ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prt</sup> Πανὸς ἢ<sup>Kon</sup> 'πὶ<sup>Prt</sup> Κωλιάδ' ἢ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prt</sup> Γενετυλλίδος,  
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διελθεῖν ἢν ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τυμπάνων.  
nicht|einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> πάρεστιν ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> γυνή·  
nun aber keine hier
- [5] πλὴν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις ἢδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.  
ausgenommen sie doch meine diese|hier
- [6] χαῖρ' ὡ̄ij Καλονίκη.  
o

[6b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὡ̄ij Λυσιστράτη.  
und du doch o

- [7] τί<sup>Adv</sup> συντετάραξαι; μὴ<sup>Pt</sup> σκυθρώπαζ' ὡ̄ij τέκνου.  
warum nicht o
- [8] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρέπει σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοξοποιεῖν τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς.  
nicht denn dir die

- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὡ̄ij Καλονίκη κάομαι τὴν<sup>ArtA</sup> καρδίαν,  
aber o das
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν ἄχθομαι,  
und vieles um|willen unser der
- [11] ὅτι<sup>H</sup> παρὰ<sup>Prt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσιν νενομίσμεθα  
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανούργοι—<sup>AdjN</sup>  
verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν νὴ<sup>Pt</sup> Δία.  
und denn bei

- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαντᾶν ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν<sup>D</sup> <sub>FuMed</sub> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prt</sup> φαύλου<sup>AdjG</sup> πράγματος,  
beraten|werdenden nicht über geringer
- [15] εὔδουσι κούχ<sup>KonPt</sup> ἥκουσιν.  
und|nicht

[15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὡ̄ij φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup>  
aber o liebste

- [16] ἥξουσι· χαλεπή<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικῶν ἔξιδος.  
schwierig ja
- [17] ἢ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ' ἐκύπτασεν,  
die doch denn unsrer um den
- [18] ἢ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰκέτην ἥγειρεν, ἢ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παιδίον  
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἢ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλουσεν, ἢ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐψώμισεν.  
die aber die aber

[20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔτερά<sup>AdjN</sup> τἄρ'<sup>ArtPtn</sup> ἢν τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προύργιαίτερα<sup>AdjKmpN</sup>  
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher

- [21] **αύταις.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶν ω̄ij φίλη<sup>AdjV</sup> Λυσιστράτη,**  
was aber o liebe
- [22] **ἐφ<sup>Prp</sup> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> ποθ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναικας συγκαλεῖς;**  
auf das was denn uns die
- [23] **τι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα; πηλίκον<sup>Adj</sup> τι;<sub>Pr</sub>**  
was das wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: **μέγα.<sup>AdjN</sup>**  
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: **μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παχύ;<sup>AdjN</sup>**  
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: **καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία παχύ.**<sup>AdjN</sup>  
auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: **κατα<sup>KonAdv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκομεν;**  
und|dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> πρ ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος· ταχὺ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ξυνήλθομεν.**  
nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] **ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἐστιν ὑπ<sup>Prt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> πρᾶγμ' ἀνεζητημένον<sup>A</sup> PerM/P**  
aber von mir erforscht
- [27] **πολλαῖστ<sup>AdjD</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.**<sup>ArtN</sup><sub>PerM/P</sub>  
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: **ἡ<sup>Pt</sup> πού<sup>Adv</sup> τι<sub>Pr</sub> λεπτόν<sup>AdjN</sup> ἐστι τούρριπτασμένον.**<sup>ArtN</sup><sub>PerM/P</sub>  
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: **οὔτω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λεπτὸν<sup>AdjN</sup> ὕσθ<sup>'Kon</sup> ὅλης<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ελλάδος**  
so doch fein so|dass der ganzen
- [30] **ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξίν ἐστιν ἡ<sup>ArtN</sup> σωτηρία.**  
in den die
- [31] [Καλονίκη]: **ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξίν; ἐπ<sup>Prp</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ<sup>'Pt</sup> ὠχεῖτ' ἄρα.<sup>Pt</sup>**  
in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτη]: **ώς<sup>Kon</sup> ἐστ' ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> πρόλεως τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα,**  
wie in uns der die
- [33] **ἢ<sup>Kon</sup> μηκέτ<sup>'Adv</sup> εἴναι μήτε<sup>Kon</sup> Πελοποννησίους—**  
oder nicht|mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα<sup>AdvSup</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> μηκέτ<sup>'Adv</sup> εἴναι νὴ<sup>Pt</sup> Δία.**  
am|besten nun|also nicht|mehr bei
- [35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους τε<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἔξιλωλέναι.**  
auch alle
- [36] [Καλονίκη]: **μὴ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> γ<sup>'</sup>,<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἄφελε τὰς<sup>ArtA</sup> ἐγχέλεις.**  
nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτη]: **περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Αθηνῶν δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιγλωττήσομαι**  
über der aber nicht
- [38] **τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> οὐδέν·<sup>A</sup> πρ ἀλλ<sup>'Kon</sup> ὑπονόησον σύ<sup>N</sup> πρ μοι.<sup>D</sup>**  
der|gleichen keines· sondern du mir.
- [39] **ἢν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξυνέλθωσ' αἰ<sup>ArtN</sup> γυναικες ἐνθάδε<sup>Adv</sup>**  
wenn aber die hier
- [40] **αῖ<sup>N</sup> πρ τ<sup>'Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν αῖ<sup>N</sup> πρ τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησίων**  
die auch aus die auch
- [41] **ἡμεῖς<sup>N</sup> πρ τε,<sup>Pt</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> σώσομεν τὴν<sup>ArtA</sup> Ελλάδα.**  
wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: **τι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γυναικες φρόνιμον<sup>AdjA</sup> ἐργασαίατο**  
was aber wohl Kluges

- [43] ἦ Kon λαμπρόν, AdjA αὶ N Pr καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι, N PerM/P  
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι<sup>N</sup> PräAkt καὶ Kon κεκαλλωπισμέναι<sup>N</sup> PerM/P  
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ Kon Κιμμερίκ' AdjA ὁρθοστάδια καὶ Kon περιβαρίδας;  
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' A Pr αὐτὰ<sup>A</sup> Pr γάρ Pt τοι<sup>Pt</sup> κασθ' ἀ A Pr σώσειν προσδοκῶ,  
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ ArtA κροκωτίδια καὶ Kon τὰ ArtA μύρα χαὶ Kon ArtN περιβαρίδες  
die und die und|die
- [48] χῆγχουσα<sup>KonN</sup> PräAkt καὶ Kon τὰ ArtA διαφανῆ<sup>AdjA</sup> χιτώνια.  
und|klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα<sup>A</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> τρόπον ποθ';<sup>Pt</sup>  
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε Kon τῶν ArtG νῦν<sup>Adv</sup> μηδένα<sup>A</sup> Pr  
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ' Prp ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr ἄρεσθαι δόρυ—  
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεῷ 'γῶ<sup>N</sup> Pr βάψομαι.  
also bei den|zwei ich
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'<sup>Pt</sup> ἀσπίδα λαβεῖν—  
auch|nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν<sup>AdjA</sup> ἐνδύσομαι.  
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ<sup>Kon</sup> ξιφίδιον.  
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ' Pt οὐ<sup>Pt</sup> παρεῖναι τὰς<sup>ArtA</sup> γυναικας δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔχρην;  
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πετομένας<sup>A</sup> PräM/P ἥκειν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' Kon ὡ̄j μέλ' AdjV ὄψει τοι<sup>D</sup> Pr σφόδρ<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr Ἀττικάς, AdjA  
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα<sup>AdjA</sup> δρώσας<sup>N</sup> AorAkt τοῦ<sup>ArtG</sup> δέοντος<sup>G</sup> PräAkt ὕστερον.<sup>Adv</sup>  
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ' Kon οὐδὲ<sup>Pt</sup> Παράλων οὐδεμία<sup>AdjN</sup> γυνὴ πάρα,<sup>Adv</sup>  
aber auch|nicht keine hier,
- [59] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Σαλαμῖνος.  
auch|nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' Kon ἐκεῖναι<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> οἴδ' ὅτι<sup>Kon</sup>  
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κελήτων διαβεβήκασ' ὅρθιαι.<sup>AdjN</sup>  
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀς<sup>A</sup> Pr προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγῶ<sup>N</sup> Pr  
auch|nicht die ich
- [62] πρώτας<sup>AdjA</sup> παρέσεσθαι δεῦρο<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Ἀχαρνέων  
erste hierher die
- [63] γυναικας, οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκουσιν.  
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἦ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> Θεογένους  
die wenigstens

- [64] ὡς<sup>Kon</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ιοῦσα<sup>N</sup> PrÄAkt θούκάταιον ἥρετο.  
als hierher gehend das|Oukation
- [65] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> αἵδε<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr προσέρχονται τινες.<sup>N</sup> Pr  
aber diese|hier und nun dir einige.
- [66] αἱδί<sup>N</sup> Pr θ' Pt ἔτεραι<sup>AdjN</sup> χωροῦσι τινες.<sup>N</sup> Pr ιοὺ<sup>iij</sup> ιού,<sup>ii</sup>  
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν<sup>Adv</sup> εἰσίν;  
woher
- [67b] [Λυσιστράτη]: Αναγυρουντόθεν.<sup>Adv</sup>  
aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία·  
bei den
- [68] ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀνάγυρός μοι<sup>D</sup> Pr κεκινῆσθαι δοκεῖ.  
der wenigstens mir
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν<sup>Pt</sup> ὕστεραι<sup>AdjN</sup> πάρεσμεν ὡ̄ι Λυσιστράτη;  
etwa später o
- [70] τί<sup>Adv</sup> φής; τί<sup>Adv</sup> σιγᾶς;  
was was
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> σ' A<sup>Pr</sup> ἐπαινῶ Μυρρίνη  
nicht dich
- [71] ἥκουσαν<sup>N</sup> PrÄAkt ἅρτι<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> πράγματος.  
gekommen|seiend soeben über solcher
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ηὔρον ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ τὸ<sup>ArtA</sup> ζώνιον.  
kaum denn in das
- [73] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ, ταῖς<sup>ArtD</sup> παρούσαισιν<sup>D</sup> PrÄAkt λέγε.  
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μᾶ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὕνεκα<sup>Kon</sup>  
bei aber ein|wenig doch um|des|willen
- [75] τάς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησίων  
die und aus die und
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr κάλλιον<sup>AdjKmpN</sup> λέγεις.  
viel du besser
- [77] ἡδὶ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Λαμπιτῷ προσέρχεται.  
diese|hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ὡ̄ι φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup> Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.  
o liebste
- [79] οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κάλλος γλυκυτάτῃ<sup>AdjSupN</sup> σου<sup>G</sup> Pr φαίνεται.  
wie das süßeste dein
- [80] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εὔχροεῖς, ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σφριγῇ τὸ<sup>ArtN</sup> σῶμά σου.<sup>G</sup> Pr  
wie aber wie aber das dein.
- [81] καν<sup>KonPt</sup> ταῦρον ἄγχοις.  
und|wohl
- [81b] [Λαμπιτώ]: μάλα<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> οἰῶ ναι<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιώ·  
sehr doch ja den|zwei
- [82] γυμνάδομαι γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πυγὰν ἄλλομαι.  
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα τιτθίων ἔχεις.  
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτώ]: ἄπερ<sup>Adv</sup> ιερεῖόν τοί<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὑποψαλάσσετε.  
wojeben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ποδαπῆ<sup>AdjN</sup> 'σθ' ἡ<sup>ArtN</sup> νεᾶνις ἡτέρα;<sup>AdjN</sup>  
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuD</sup> σιώ<sup>ArtA</sup> Βοιωτία  
ältere ja ja den|zwei

[87] ἕκει ποθ,<sup>Pt</sup> ύμε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία Βοιωτία,  
bei bei

[88] καλόν<sup>AdjN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πεδίον.  
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία  
und bei

[89] κομψότατα<sup>AdvSup</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> βληχώ γε<sup>Pt</sup> παρατετιλμένη.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> ἡτέρα<sup>AdjN</sup> παῖς;  
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτώ]: χαία<sup>ij</sup> ναι<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuD</sup> σιώ,  
ha ja den|zwei

[91] Κορινθία<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαία<sup>ij</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία  
ha bei den

[92] δήλη<sup>AdjN</sup> 'στὶν οὖσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ταυταγή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάντευθενί.<sup>Adv</sup>  
offenbar seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ξυναλίαξε τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> στόλον  
wer aber wieder diesen|hier den

[94] τὸν<sup>ArtA</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν;  
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδε τοι<sup>Pt</sup>  
ja

[95] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> λῆις ποθ,<sup>Pt</sup> ἀμέ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί' ω<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> γύναι,  
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σπουδαῖον<sup>AdjN</sup> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> ἡδη.<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> λέγειν δ',<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοδὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί τι<sub>Pr</sub> μικρόν.<sup>AdjA</sup>  
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βούλει γε<sup>Pt</sup> σύ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας οὐ<sup>Pt</sup> ποθεῖτε τοὺς<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παιδίων  
die nicht die der

[100] ἐπὶ<sup>Prp</sup> στρατιᾶς ἀπόντας;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶδ' ὅτι<sup>Kon</sup>  
bei abwesend|seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν<sup>AdjD</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν ἀποδημῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνήρ.  
allen euch auswärts|weilend

[102] ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ πέντε<sup>Adj</sup> μῆνας ω<sup>ij</sup> τάλαν  
der wenigstens mein fünf o

- [103] **ἄπεστιν ἐπὶ<sup>Prt</sup> Θράκης φυλάττων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Εύκράτη.**  
 bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: **ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τελέους<sup>AdjA</sup> ἐπιτὰ<sup>Adj</sup> μῆνας ἐν<sup>Prt</sup> Πύλῳ.**  
 der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: **ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> γα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> τāς<sup>ArtG</sup> ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,<sup>Adv</sup>**  
 der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
- [106] **πορπακισάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φροῦδος<sup>Adv</sup> ἀμπτάμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔβα.**  
 geschnallt|habend fort fliegend|seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μοιχοῦ καταλέιπται φεψάλυξ.**  
 aber auch|nicht
- [108] **ἐξ<sup>Prt</sup> οὐ<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προῦδοσαν Μιλήσιοι,**  
 seit dem denn uns
- [109] **οὐκ<sup>Pt</sup> εἴδον ούδε<sup>Pt</sup> ὅλισβον ὄκτωδάκτυλον,<sup>AdjA</sup>**  
 nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
- [110] **ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν ἀν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σκυτίνη<sup>AdjN</sup> πτικουρία.**  
 der wohl uns lederne
- [111] **ἔθελοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηχανὴν εὔροιμ' ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 wohl also, wenn ich,
- [112] **μετ'<sup>Prt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταλῦσαι τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον;**  
 mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: **νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεώ·**  
 bei den|zwei
- [113] **ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρείη τούγκυκλον**  
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
- [114] **τούτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταθεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκπιεῖν αὐθημερόν.<sup>Adv</sup>**  
 dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: **ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> ώσπερεὶ<sup>Kon</sup> ψῆτταν δοκῶ**  
 ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job
- [116] **δοῦναι ἀν<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παρατεμοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θῆμισυ.**  
 wohl meiner|selbst ab|schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: **ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κα<sup>Kon</sup> ποττὸ<sup>Prt</sup> Ταύγετόν γ'<sup>Pt</sup> ἀνω<sup>Adv</sup>**  
 ich aber auch und hin|zu doch hinauf
- [118] **ἔλσοιμ' ὅπα<sup>Adv</sup> μέλλοιμί γ'<sup>Pt</sup> εἰράναν ιδεῖν.**  
 wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ' ἄν.<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δεῖ γὰρ<sup>Pt</sup> κεκρύφθαι τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον.**  
 wohl nicht denn den
- [120] **ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥιj γυναικες, εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλομεν**  
 uns denn o wenn|wirklich
- [121] **ἀναγκάσειν τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,**  
 die
- [122] **ἀφεκτέ<sup>AdjN</sup> ἔστι—**  
 enthaltsam|zu|sein
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ;<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φράσον.**  
 wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσετ' οὖν;<sup>Pt</sup>**  
 also;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κὰν<sup>KonPt</sup> ἀποθανεῖν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέη.**  
 und|wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα<sup>AdjN</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔστιν ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.**  
 enthaltsam|zu|sein nun uns des

- [125] **τί<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεταστρέψεσθε; ποῖ<sup>Adv</sup> βαδίζετε;**  
warum mir wohin
- [126] **αὕται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>Adv</sup> μοιμυᾶτε κάνανεύετε;**  
diese|hier was
- [127] **τί<sup>Adv</sup> χρώς τέτραπται; τί<sup>Adv</sup> δάκρυον κατείβεται;**  
warum was
- [128] **ποιήσετ' ή<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιήσετ'; ή<sup>Kon</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλλετε;**  
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμ', ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος ἐρπέτω.**  
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ<sup>Pt</sup> Δί' οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος ἐρπέτω.**  
bei auch|nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις ω̄jψήττα; καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἅρτι<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>**  
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κὰν<sup>KonPt</sup> παρατεμεῖν θῆμισυ.**  
deiner|selbst und|wohl
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ'<sup>Kon</sup> ἄλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Pr</sup> τι<sub>Pr</sub> βούλει· καν<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς**  
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
- [134] **ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.**  
dies mehr als|des
- [135] **οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> οἷον<sup>AdjN</sup> ω̄jψήλη<sup>AdjV</sup> Λυσιστράτη.**  
nichts denn der|Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί<sup>Adv</sup> δαι<sup>Pt</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: **κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρός.**  
und|ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: **ω̄jψήλη παγκατάπυγον<sup>AdjN</sup> θήμετερον<sup>AdjN</sup> ἄπαν<sup>AdjN</sup> γένος,**  
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
- [138] **οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτος<sup>Adv</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν αἱ<sup>ArtN</sup> τραγῳδίαι.**  
nicht umsonst von uns die
- [139] **οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν πλὴν<sup>Prp</sup> Ποσειδῶν καὶ<sup>Kon</sup> σκάφη.**  
nichts denn außer und
- [140] **ἄλλ'<sup>Kon</sup> ω̄jψήλη<sup>AdjV</sup> Λάκαινα, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἔὰν<sup>Kon</sup> γένη**  
aber o liebe du denn wenn
- [141] **μόνη<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ<sup>Adv</sup> ἀν,<sup>Pt</sup>**  
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> σιώ**  
schwierig zwar ja den|zwei
- [143] **γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ<sup>Prp</sup> ψωλᾶς μόνας.<sup>AdjA</sup>**  
ohne allein.
- [144] **ὅμως<sup>Adv</sup> γα<sup>Pt</sup> μάν·<sup>Pt</sup> δεῖ τᾶς<sup>ArtG</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ειράνας μάλ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>**  
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ω̄jψήλη φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μόνη<sup>AdjN</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυνή.**  
o liebste du und allein von|diesen
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ω̄jψ<sup>Adv</sup> μάλιστ<sup>AdvSup</sup> ἀπεχοίμεθ' οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> λέγεις,**  
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
- [147] **δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτο, μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτογι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
- [148] **γένοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> εἰρήνη;**  
wohl

- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtD</sup> θεώ.  
sehr doch bei den|zwei
- [149] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καθοίμεθ' ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐντετριμέναι,<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κάν<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> χιτωνίοισι τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἀμοργίνοις<sup>AdjD</sup>  
und|in den den Amorginischen
- [151] γυμναῖ<sup>AdjN</sup> παρίοιμεν δέλτα παρατειλμέναι,<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύοιντο δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρες κάπιθυμοιεν σπλεκοῦν,  
aber
- [153] ήμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσίοιμεν ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀπεχοίμεθα,  
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν<sup>Pt</sup> ταχέως,<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἴδ' ὅτι.<sup>Kon</sup>  
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ<sup>ArtN</sup> γῶν<sup>Pt</sup> Μενέλαος τā<sup>ArtG</sup> Ἐλένας τὰ<sup>ArtA</sup> μᾶλά πα<sup>Adv</sup>  
der ja der die irgendwo
- [156] γυμνᾶς<sup>AdjA</sup> παραϊδῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔξεβαλ', οἰώ, τὸ<sup>ArtA</sup> ξίφος.  
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ήν<sup>Kon</sup> ἀφιῶσ' ἄνδρες ήμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> μέλε;  
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
das des ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ τὰ<sup>ArtN</sup> μεμιμημένα.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
dies die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν<sup>Kon</sup> λαβόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δωμάτιον βίᾳ  
wenn genommen|habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ήμᾶς;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν.  
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τύπτωσιν;  
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ<sup>AdjA</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνι τούτοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἡδονὴ τοῖς<sup>ArtD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν.  
nicht denn diesen den auf
- [164] κάλλως<sup>KonAdv</sup> ὁδυνᾶν χρή· κάμελει<sup>KonAdv</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
und|anders und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέποτ'<sup>Adv</sup> εὐφρανθήσεται  
nicht denn niemals
- [166] ἀνήρ, ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γυναικὶ συμφέρῃ.  
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> δοκεῖ σφῶν<sup>DuD</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χήμιν<sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub> ξυνδοκεῖ.  
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἄνδρας ἀμὲς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πείσομες  
und ja zwar unserer wir
- [169] παντῷ<sup>Adv</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἄδολον<sup>AdjA</sup> εἰράναν ἄγειν.  
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
- [170] τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀσαναίων γα<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ρύάχετον  
den der ja freilich

- [171] πᾶς<sup>Adv</sup> κά<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμπείσειεν αὖ<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλαδδιῆν;  
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλει<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τά<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> παρ'<sub>Prp</sub> ὥμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πείσομεν.  
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ<sup>Pt</sup> ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόδας κ'<sup>Pt</sup> ἔχωντι ται<sup>ArtN</sup> τριήρεες,  
nicht welche wohl die
- [174] καὶ<sup>Kon</sup> τῷργύριον τῷβυσσον ἢ πὰρ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σιῶ<sup>.AdjD</sup>  
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend-
- [176] καταληψόμεθα γὰρ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν τήμερον.<sup>Adv</sup>  
denn die heute.
- [177] ταῖς<sup>ArtD</sup> πρεσβυτάταις<sup>AdjSupD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> προστέτακται τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν,  
den ältesten denn dieses|hier
- [178] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συντιθώμεθα,  
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> καταλαβεῖν τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν.  
scheinend|seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ<sup>Adv</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔχοι, καὶ<sup>Kon</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις καλῶς.<sup>Adv</sup>  
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ὕι<sup>j</sup> Λαμπιτοῖ  
warum nun dieses nicht soals am|schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀρρήκτως<sup>Adv</sup> ἔχη;  
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον, ως<sup>Kon</sup> ὄμιόμεθα.  
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγεις. ποῦ<sup>Adv</sup> σθ' ἡ<sup>ArtN</sup> Σκύθαινα; ποῖ<sup>Adv</sup> βλέπεις;  
gut wo die wohin
- [185] θὲς<sup>ɛ̄s</sup><sub>Prp</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀσπίδα,  
in das Vordere rücklings den
- [186] καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δότω τὰ<sup>ArtA</sup> τόμιά τις.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
- [187] τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρκον ὄρκώσεις ποθ'<sup>Pt</sup> ἡμᾶς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: **ὄντινα;**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
welchen;
- [188] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ', ώσπερ<sup>Kon</sup> φάσ' ἐν<sup>Prp</sup> Αἰσχύλῳ ποτέ,<sup>Pt</sup>  
in so|wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: **μὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὕι<sup>j</sup> Λυσιστράτη**  
nicht du doch o
- [190] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ' ὄμόσης μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰρήνης πέρι.<sup>Prp</sup>  
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γένοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> ὄρκος;  
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: **εἰ<sup>Kon</sup> λευκόν<sup>AdjN</sup> ποθεν<sup>Adv</sup>**  
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβούσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τόμιον<sup>AdjA</sup> ἐντεμοίμεθα.  
genommen|habend|seiend zum|Schlachten

- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ<sup>Adv</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἵππουν;  
wohin weißen
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὁμούμεθα  
aber wie
- [194] ήμεῖς;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δί', ἥν<sup>Kon</sup> βούλῃ, φράσω.  
ich dir bei wenn
- [195] θεῖσαι<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μέλαιναν<sup>AdjA</sup> κύλικα μεγάλην<sup>AdjA</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup>  
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θάσιον<sup>AdjA</sup> οἴνου σταμνίον  
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch
- [197] ὅμόσωμεν ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κύλικα μὴ<sup>Pt</sup> πιχεῖν ὕδωρ.  
in die nicht
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ<sup>iJ</sup> δᾶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον ἄφατον<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπαινίω.  
weh ja den unsagbar wie
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σταμνίον.  
irgendeiner von|drinnen und
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ<sup>iJ</sup> φίλταται<sup>AdjSupV</sup> γυναῖκες, ὁ<sup>ArtN</sup> κεραμεών ὅσος.<sup>AdjN</sup>  
o liebste der wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἡσθείη λαβών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσλαβοῦ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> κάπρου.  
hingestellt|habend|seiend diese mir des
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ<sup>Kon</sup> κύλιξ φιλοτησία,  
und
- [204] τὰ<sup>ArtA</sup> σφάγια δέξαι ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν εὔμενής.<sup>AdjN</sup>  
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὔχρων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.<sup>Adv</sup>  
wohl|gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ποτόδει γ'<sup>Pt</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα.  
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην<sup>AdjA</sup> μ'Α<sub>Pr</sub> ὦ<sup>iJ</sup> γυναῖκες ὁμούναι.  
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην οὐκ,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λάχης.  
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κύλικος ὦ<sup>iJ</sup> Λαμπιτοῖ.  
alle der o
- [210] λεγέτω δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μί'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄπερ<sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl undlich
- [211] ύμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπομεῖσθε ταύτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάμπεδώσετε.  
ihr aber dieselben
- [212] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς οὕτ<sup>Kon</sup> ἀνήρ—  
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς οὕτ<sup>Kon</sup> ἀνήρ—  
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόσεισιν ἔστυκώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγε.  
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
- [215] [Καλονίκη]: ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόσεισιν ἔστυκώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> παπαῖ<sup>iJ</sup>  
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> γόνατ' ὦ<sup>iJ</sup> Λυσιστράτη.  
mir die o

- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω τὸν<sup>ArtA</sup> βίου—  
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω τὸν<sup>ArtA</sup> βίου—  
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> —  
safran|gewand|traged|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> —  
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ἐπιτυφῆ μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ἐπιτυφῆ μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ<sup>KonAdv</sup> ἔκοῦσα<sup>AdjN</sup> τάνδρι<sup>ArtD</sup> τῷμῷ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι.  
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ<sup>KonAdv</sup> ἔκοῦσα<sup>AdjN</sup> τάνδρι<sup>ArtD</sup> τῷμῷ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι.  
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζηται βίᾳ, —  
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζηται βίᾳ, —  
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω κούχι<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι.  
schlecht und|nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω κούχι<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι.  
schlecht und|nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅροφον ἀνατενῶ τῷ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά.<sup>AdjDuA</sup>  
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅροφον ἀνατενῶ τῷ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά.<sup>AdjDuA</sup>  
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι λέαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος.  
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι λέαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος.  
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ' ἐντευθενί.<sup>Adv</sup>  
dies befestigend zwar von|hier-
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ' ἐντευθενί.<sup>Adv</sup>  
dies befestigend zwar von|hier-
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.  
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.  
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πᾶσαι;<sup>AdjN</sup>  
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ<sup>Pt</sup> Δία.  
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθαγίσω τήνδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ<sup>ArtN</sup> μέρος γ'<sup>Pt</sup> ω̄<sup>iij</sup> φίλη,<sup>AdjV</sup>  
der doch o liebe,
- [239] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ω̄μεν εύθὺς<sup>Adv</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φίλαι.<sup>AdjN</sup>  
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ώλολυγά;  
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖν'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ούγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'λεγον·  
dies jenes ich|selbst

[241] αἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναικες τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν τῆς<sup>ArtG</sup> θεοῦ  
die denn die der

[242] ἥδη<sup>Adv</sup> κατειλήφασιν. ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄ij Λαμπιτοῖ  
schon aber o

[243] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> βάδιζε καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τίθει,  
du zwar und die von|euch gut hin

[244] τασδὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ̄<sup>Pt</sup> ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
diese|hier aber uns hier

[245] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀλλαισι<sup>AdjD</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει  
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλούς.  
hineingehend|seind die

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἔφ<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυμβοηθήσειν οἴει  
doch|nicht gegen uns

[248] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας εὐθύς;<sup>Adv</sup>  
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ολίγον<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.  
wenig ihrer mir

[249] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοσαύτας<sup>AdjA</sup> οὔτ'<sup>Kon</sup> ἀπειλὰς οὔτε<sup>Kon</sup> πῦρ  
nicht denn so|viele weder noch

[250] ἕξουσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἀνοίξαι τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας  
habend so|dass die

[251] ταύτας,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φ<sup>Prp</sup> οἶσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπομεν.  
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην ούδέποτέ<sup>Adv</sup> γ̄.<sup>Pt</sup> ἀλλως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
bei die niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι<sup>AdjN</sup> γυναικες καὶ<sup>Kon</sup> μιαραι<sup>AdjN</sup> κεκλήμεθ' ἄν.<sup>Pt</sup>  
un|kriegerische und unrein wohl.

## Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην,<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ω̄μον ἀλγεῖς  
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ<sup>AdjG</sup> βάρος χλωρᾶς<sup>AdjG</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐλάας.  
so|großen der|grünen tragend

## Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ<sup>Pt</sup> πόλλ<sup>AdjN</sup> ἄξελπτ<sup>AdjN</sup> ἔνεστιν ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μακρῷ<sup>AdjD</sup> βίω φεῦ, ij  
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπει<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἥλπισ' ω̄ij Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι  
da wer wohl jemals o

[260] γυναικας, ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐβόσκομεν  
die

[261] κατ<sup>Prp</sup> οἴκον ἐμφανὲς<sup>AdjN</sup> κακόν, AdjN  
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄγιον<sup>AdjA</sup> ἔχειν βρέτας,  
nach freilich heilig

- [263] κατὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκρόπολιν ἐμὰν<sup>AdjA</sup> λαβεῖν  
nach aber meine
- [264] μοχλοῖς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλήθροισι  
aber und
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> προπύλαια πακτοῦν;  
die
- [266] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν σπεύσωμεν ὡīj Φιλοῦργε,  
aber so am|schnellsten zu o
- [267] ὅπως<sup>Kon</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κύκλῳ θέντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρέμνα ταυτί,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl, ihnen im gesetzt|habend die diese|hier,
- [268] ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμα τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνεστήσαντο καὶ<sup>Kon</sup> μετῆλθον,  
welche die diese und
- [269] μίαν<sup>AdjA</sup> πυρὰν νήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες<sup>AdjN</sup>  
eine auf|geschichtet|habend eigen|händig
- [270] πάσας, <sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ψήφου μιᾶς, <sup>AdjG</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Λύκωνος.  
alle, unter eines, zuerst aber die

## Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δήμητρ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ζῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔγχανοῦνται.  
nicht denn bei die meiner lebend
- [274] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Κλεομένης, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατέσχε πρῶτος, <sup>AdjN</sup>  
da nicht|einmal der sie zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, <sup>AdjN</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup>  
un|versengt, aber
- [276] ὅμως<sup>Adv</sup> Λακωνικὸν<sup>AdjA</sup> πνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dennoch lakonisch atmend
- [277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐμοί, <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
übergeben|habend mir,
- [278] σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> τριβώνιον,  
klein habend sehr
- [279] πινῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ρυπῶν ἀπαράτιλτος, <sup>AdjN</sup>  
trinkend unge|schoren,
- [280] ἔξ<sup>Adj</sup> ἐτῶν ἄλουτος. <sup>AdjN</sup>  
sechs unge|badet.

## Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως<sup>Adv</sup> ἐπολιόρκησ' ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ' ἐκεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡμῶς<sup>Adv</sup>  
so ich den jenen grausam
- [282] ἐφ,<sup>Prp</sup> ἐπτακαίδεκ', <sup>Adj</sup> ἀσπίδων πρὸς<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πύλαις καθεύδων. <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auf siebzehn bei den schlafend|seiend.
- [283] τασδὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Εύριπίδῃ θεοῖς τε<sup>Pt</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἔχθρὰς<sup>AdjA</sup>  
diese|hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> σχήσω παρὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τολμήματος τοσούτου; <sup>AdjG</sup>  
ich nicht also anwesend|seiend so|großen;
- [285] μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.  
nicht nun noch in der

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> αὐτὸ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ  
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπόν<sup>AdjN</sup> ἔστι χωρίον  
übrig
- [288] τὸ<sup>ArtN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν τὸ<sup>ArtN</sup> σιμόν,<sup>AdjN</sup> οὗ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σπουδὴν ἔχω·  
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐξαμπρεύσομεν  
und|wie irgend
- [290] τοῦτ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κανθηλίου.  
dieses|hier ohne
- [291] ὡς<sup>Kon</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> ξύλῳ τὸν<sup>ArtA</sup> ὕμον ἐξιπώκατον·  
wie meiner doch die|zwei die
- [292] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> βαδιστέον,<sup>AdjN</sup>  
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ φυσητέον,<sup>AdjN</sup>  
und das zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποσβεσθὲν<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> λάθῃ πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τελευτῇ τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ.  
nicht mich aus|gelöscht|geworden bei dem des
- [295] φῦ<sup>ij</sup> φῦ<sup>.ij</sup>  
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ<sup>ij</sup> ιοὺ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ.  
ioh ioh des

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς<sup>Adv</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ὕναξ Ἡράκλεις  
wie schlimm
- [297] προσπεσόν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χύτρας  
auf|gefallen|seidend mich aus der
- [298] ὥσπερ<sup>Kon</sup> κύων λυττῶσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τώφθαλμῷ δάκνει·  
gleichwie tollwütig|seidend
- [299] καστιν γε<sup>Pt</sup> Λήμνιον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ  
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πάσῃ<sup>AdjD</sup> μηχανῆ·  
dies mit|jeder
- [301] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ποθ',<sup>Adv</sup> ὡδ',<sup>Adv</sup> ὁδᾶξ<sup>Adv</sup> ἔβρυκε τὰς<sup>ArtA</sup> λήμας ἐμοῦ.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht denn wohl jemals so mit|Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν  
voran in
- [303] καὶ<sup>Kon</sup> βοήθει τῇ<sup>ArtD</sup> θεῷ.  
und der
- [304] ἢ<sup>Kon</sup> πότ',<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ω<sup>ij</sup> Λάχης ἀρήξομεν;  
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ<sup>ij</sup> φῦ<sup>.ij</sup>  
pfui pfui.
- [305a] ιοὺ<sup>ij</sup> ιοὺ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ.  
ioh ioh des

## Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τούτῃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῆ. dieses|hier das wegen und
- [307] οὐκουν<sup>Pt</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξύλω θείμεσθα πρῶτον<sup>Adv</sup> αὐτοῦ, <sup>Adv</sup> doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
- [308] τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χύτραν τὸν<sup>ArtA</sup> φανὸν ἐγκαθέντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> der aber in die den hinein|gesetzt|habend
- [309] ἄψαντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> εἴτ'<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν κριηδὸν<sup>Adv</sup> ἐμπέσοιμεν; entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
- [310] κὰν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλούντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες, und|wenn nicht rufend|seienden die die
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς<sup>ArtA</sup> θύρας καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καπνῷ πιέζειν. die und mit|dem
- [312] θώμεσθα δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φορτίον. φεῦ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ βαβαιάς. <sup>ij</sup> nun die wehe des babaiáx.
- [313] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυλλάβοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξύλου τῷ<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Pt</sup> Σάμῳ στρατηγῶν; wer wohl des der in
- [314] ταυτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἡδη<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν θλίβοντά<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέπαυται. diese|hier zwar schon den drückend|seiend meines
- [315] σὸν<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔργον ἔστιν ὦ<sup>ij</sup> χύτρα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνθρακ' ἔξεγείρειν, dein aber o den
- [316] τὴν<sup>ArtA</sup> λαμπάδ' ἡμμένην<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> πρώτιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσοίσεις. die angezündet|seiend damit zuerst mir
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ<sup>AdjG</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Pt</sup> πόλει γυναικῶν verbündeten der und in
- [318] τοῦ<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρεστώτος<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup> θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> des jetzt gegenwärtig|seienden uns.

## Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καθορᾶν καὶ<sup>Kon</sup> καπνὸν ὥ<sup>ij</sup> γυναικες mir und o
- [320] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πυρὸς καομένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> σπευστέον<sup>AdjN</sup> ἔστι θᾶττον. <sup>AdvKmp</sup> gleichwie brennend|seienden zu|eilen|ist|nötig schneller.

## Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
- [322] πρὶν<sup>Kon</sup> ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην bevor
- [323] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κρίτυλλαν περιφυσήτω und auch
- [324] τύπο<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νόμων † ἀργαλέων<sup>AdjG</sup> tunter und † beschwerlichen
- [325] ὑπό<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γερόντων ὀλέθρων. unter auch
- [326] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φοβοῦμαι τόδε, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> μῶν<sup>Pt</sup> ὑστερόπους<sup>AdjN</sup> βοηθῶ. aber dieses, etwa spät|füßig
- [327] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπλησαμένη<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑδρίαν κνεφαία<sup>Adv</sup> jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
- [328] μόλις<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Pt</sup> κρήνης ὑπ'<sup>Pt</sup> ὄχλου καὶ<sup>Kon</sup> θορύβου καὶ<sup>Kon</sup> πατάγου kaum von unter und und

- [329] χυτρείου,
- [330] δούλαισιν ὀστιζομένη<sup>N</sup> Präm/P  
stoßend|seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] στιγματίαις θ',<sup>Pt</sup> ἀρπαλέως<sup>Adv</sup>  
auch, gierig
- [332] ἀραμένη<sup>N</sup> AorMed ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἔμαις<sup>AdjD</sup>  
genommen|habend|seiend den meinen
- [333] δημότισιν καομέναις<sup>D</sup> Präm/P  
brennend|seienden
- [334] φέρουσ',<sup>N</sup> PräAkt ὕδωρ βοηθῶ.  
tragend|seiend

## Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γὰρ<sup>Pt</sup> τυφογέροντας  
denn
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
- [337] φέροντας<sup>A</sup> PräAkt ὡσπερ<sup>Kon</sup> βαλανεύσοντας<sup>A</sup> FuAkt  
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
- [338] ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν ὡς<sup>Kon</sup> τριτάλαντον<sup>AdjA</sup> βάρος,  
in als drei|Talente|schwer
- [339] δεινότατ',<sup>AdjSupA</sup> ἀπειλοῦντας<sup>A</sup> PräAkt ἐπῶν  
schrecklichst drohend|seiend
- [340] ὡς<sup>Kon</sup> πυρὶ χρὴ τὰς<sup>ArtA</sup> μυσαρὰς<sup>AdjA</sup> γυναικας ἀνθρακεύειν.  
dass die schmutzigen
- [341] ὅς<sup>A</sup> Pr ὦ<sup>ij</sup> θεὰ μή<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr πιμπραμένας<sup>A</sup> PerM/P ἰδοιμι,  
welche o möge|nie einmal ich verbrannt|seiende
- [342] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολέμου καὶ<sup>Kon</sup> μανιῶν ῥυσαμένας<sup>A</sup> AorMed Ἐλλάδα καὶ<sup>Kon</sup>  
sondern und gerettet|habend|seiende und
- [343] πολίτας,
- [344] ἐφ',<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> χρυσολόφα<sup>AdjV</sup>  
auf welchen|eben o Gold|kammige
- [345] πολιοῦχε σὰς<sup>AdjA</sup> ἔσχον ἔδρας.  
deine
- [346] καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr καλῶ ξύμμαχον<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>ij</sup>  
und dich Mit|kämpferin o
- [347] Τριτογένει', εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐκείνας<sup>A</sup> Pr  
wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ',<sup>Prp</sup> ήμῶν.<sup>G</sup> Pr  
mit uns.

## Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον ὡ.<sup>ij</sup> τουτὶ<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr ἦν; ὕνδρες<sup>ijV</sup> πόνω πόνηροι.<sup>AdjN</sup>  
o. dieses|hier was o|Männer schlecht-
- [351] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> χρηστοί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔδρων οὐδ',<sup>Kon</sup> εὔσεβεῖς<sup>AdjN</sup> τάδ',<sup>A</sup> Pr ἔνδρες.  
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses|hier
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμ' ήμῖν<sup>D</sup> Pr ἰδεῖν ἀπροσδόκητον<sup>AdjN</sup> ἥκει.  
dieses|hier das uns unerwartet

- [353] **έσμὸς γυναικῶν οὐτοσὶ<sup>N</sup> pr θύρασιν αὖ<sup>Adv</sup> βοηθεῖ.**  
 dieser|hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί<sup>Adv</sup> βδύλλεθ’ ἡμᾶς;<sup>A</sup> pr οὖ<sup>Pt</sup> τί<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δοκοῦμεν εἶναι;**  
 was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> μέρος γ'<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> pr ὥρατ’ οὕπω<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μυριοστόν.<sup>AdjN</sup>**  
 und in|der|Tat doch unser noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: **ῶι<sup>j</sup> Φαιδρία ταύτας<sup>A</sup> pr λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;<sup>AdjA</sup>**  
 o diese so|viel;
- [357] **οὐ<sup>Pt</sup> περικατᾶξαι τὸ<sup>ArtA</sup> ξύλον τύπτοντ<sup>'A</sup> PräAkt ἔχρην τιν<sup>N</sup> pr αὐταῖς;<sup>D</sup> pr**  
 nicht das schlagend|seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: **Θώμεσθα δὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κάλπιδας χήμεις<sup>KonN</sup> pr χαμᾶζ,<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>**  
 nun die und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] **ἡν<sup>Kon</sup> προσφέρη τὴν<sup>ArtA</sup> χειρά τις<sup>N</sup> pr μὴ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> pr μ'<sup>A</sup> pr ἐμποδίζῃ.**  
 wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δί’ ἥδη<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γνάθους τούτων<sup>G</sup> pr τις<sup>N</sup> pr ἡ<sup>Pt</sup> δὶς<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Pt</sup> τρὶς<sup>Adv</sup>**  
 wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] **ἔκοψεν ὕσπερ<sup>Kon</sup> Βουπάλου, φωνὴν ἀν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴχον.**  
 gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ιδοὺ<sup>j</sup> παταξάτω τις<sup>N</sup> pr στᾶσ<sup>N</sup> AorAkt ἐγὼ<sup>N</sup> pr παρέξω,**  
 und in|der|Tat siehe irgendwer hingestellt|seiend ich
- [363] **κού<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἄλλῃ<sup>AdjN</sup> σου<sup>G</sup> pr κύων τῶν<sup>ArtG</sup> ὄρχεων λάβηται.**  
 und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σιωπήσει, θενών<sup>N</sup> AorAkt σου<sup>G</sup> pr 'κκοκκιῶ τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας.**  
 wenn nicht schlagend|seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι μόνον<sup>Adv</sup> Στρατυλίδος τῷ<sup>ArtD</sup> δακτύλῳ προσελθών.<sup>N</sup> AorAkt**  
 nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἡν<sup>Kon</sup> σποδῶ τοῖς<sup>ArtD</sup> κονδύλοις; τί<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> pr ἐργάσει τὸ<sup>ArtA</sup> δεινόν;<sup>AdjA</sup>**  
 was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά<sup>N</sup> PräAkt σου<sup>G</sup> pr τοὺς<sup>ArtA</sup> πλεύμονας καὶ<sup>Kon</sup> τάντερ' ἔξαμήσω.**  
 knabbernd|seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ποιητής.**  
 nicht klügerer
- [369] **οὐδὲν<sup>N</sup> pr γάρ<sup>Pt</sup> οὔτω<sup>Adv</sup> θρέμμ’ ἀναιδές<sup>AdjN</sup> ἔστιν ὡς<sup>Kon</sup> γυναῖκες.**  
 nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἱρώμεθ’ ἡμεῖς<sup>N</sup> pr θοῦδατος τὴν<sup>ArtA</sup> κάλπιν ὡι<sup>j</sup> Ροδίπη.**  
 wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ωι<sup>j</sup> θεοῖς ἔχθρᾳ<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup> pr δεῦρ,<sup>Adv</sup> ὅδωρ ἔχουσα<sup>N</sup> PräAkt ἀφίκου;**  
 was aber o feindlich du hierher traged|seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί<sup>Adv</sup> δαὶ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> pr πῦρ ωι<sup>j</sup> τύμβ’ ἔχων;<sup>N</sup> PräAkt ώς<sup>Kon</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> pr ἐμπυρεύσων;<sup>N</sup> FuAkt**  
 was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐγὼ<sup>N</sup> pr μὲν<sup>Pt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> νήσας<sup>N</sup> AorAkt πυρὰν τὰς<sup>ArtA</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> φίλας<sup>AdjA</sup> ὑφάψω.**  
 ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐγὼ<sup>N</sup> pr δέ<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σὴν<sup>AdjA</sup> πυρὰν τούτῳ<sup>D</sup> pr κατασβέσαιμι.**  
 ich aber doch damit den deinen mit|diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμδον σὺ<sup>N</sup> pr πῦρ κατασβέσεις;**  
 du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τοῦργον τάχ<sup>Adv</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> pr δείξει.**  
 bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδά σ'<sup>A</sup> pr εἰ<sup>Kon</sup> τῇδ,<sup>ArtD</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἔχω τῇ<sup>ArtD</sup> λαμπάδι σταθεύσω.**  
 nicht dich ob dieser wie mit|der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ<sup>Kon</sup> ρύμμα τυγχάνεις ἔχων,<sup>N</sup> PräAkt λουτρόν γ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> pr παρέξω.**  
 wenn habend|seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λουτρὸν ὡ̄ι σαπρά;<sup>AdjV</sup>  
mir du o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυμφικόν<sup>AdjA</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> θράσους;  
ihrer des

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰμι.  
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> βοῆς.  
dich ich des jetzt

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐκέθ',<sup>Adv</sup> ἡλιάζει.  
aber nicht|mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> κόμας.  
ihrer die

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν<sup>AdjA</sup> ἔργον ὥχελῶε.<sup>iJv</sup>  
dein o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι<sup>ij</sup> τάλας.<sup>AdjV</sup>  
wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν<sup>Pt</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἦν;  
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ<sup>Adv</sup> θερμόν,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παύσει; τί<sup>Adv</sup> δρᾶς;  
wo heiß; nicht was

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> βλαστάνης.  
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> αὔός<sup>AdjN</sup> εἰμ' ἥδη<sup>Adv</sup> τρέμων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber dürr schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> πῦρ ἔχεις, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χλιανεῖς σεαυτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
also|nicht wenn du dich|selbst.

## Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ<sup>'Pt</sup> ἐξέλαμψε τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν ἡ<sup>ArtN</sup> τρυφὴ  
wohl der die

[388] χώ<sup>KonArtN</sup> τυμπανισμὸς χοὶ<sup>KonArtN</sup> πυκνοὶ<sup>AdjN</sup> Σαβάζιοι,  
und|der und|die häufigen

[389] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Ἀδωνιασμὸς οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐπὶ<sup>ArtNPPr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τεγῶν,  
das auch dieser der|auf den

[390] οὕ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἥκουσον ἐν<sup>Prp</sup> τήκκλησίᾳ;  
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὥρασι μὲν<sup>Pt</sup> Δημόστρατος  
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἔς<sup>Prp</sup> Σικελίαν, ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ δ'<sup>Pt</sup> ὄρχουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
nach die aber tanzend|seiend

[393] αἰαί<sup>ij</sup> Ἀδωνιν φησίν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δημόστρατος  
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.

[395] ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑποπεπωκυῖ<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ πὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους  
die aber leicht|getrunken|habende die auf des

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐβιάζετο  
der aber

- [397] **ὁ<sup>ArtN</sup> θεοῖσιν ἔχθρὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιαρὸς<sup>AdjN</sup> Χολοζύγης.**  
der feindlich und unrein
- [398] **τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπ'<sup>Ptp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν ἀκόλαστ'<sup>AdjN</sup> ἄσματα.**  
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: **τί<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πύθοιο καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὕβριν;**  
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] **αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάλλα θ'<sup>Pt</sup> ὕβρικασι κάκ<sup>KonPtp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλπίδων**  
die auch und|aus den
- [401] **ἔλουσαν ἡμᾶς, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> θαιματίδια**  
uns, so|dass
- [402] **σείειν πάρεστιν ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἐνεουρηκότας.<sup>A</sup>**  
gleichwie ein|gejuriert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: **υὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλυκὸν<sup>AdjA</sup> δίκαια<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>**  
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] **ὅταν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυμπονηρευώμεθα**  
wenn denn wir|selbst
- [405] **ταῖσιν<sup>ArtD</sup> γυναιξὶ καὶ<sup>Kon</sup> διδάσκωμεν τρυφᾶν,**  
den und
- [406] **τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπ'<sup>Ptp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βλαστάνει βουλεύματα.**  
solche von ihnen
- [407] **οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγομεν ἐν<sup>Ptp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δημιουργῶν τοιαδὶ.<sup>AdjA</sup>**  
die bei der solche
- [408] **ῷ<sup>ij</sup> χρυσοχόε τὸν<sup>ArtA</sup> ορμον ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεσκεύασας,**  
o den den|du
- [409] **όρχουμένης<sup>G</sup> Präm/P μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς ἐσπέρας**  
tanzend|seiender meiner der
- [410] **ἡ<sup>ArtN</sup> βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ<sup>Ptp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρήματος.**  
die aus des
- [411] **ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔστ' ἐς<sup>Ptp</sup> Σαλαμίνα πλευστέα.<sup>AdjN</sup>**  
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig
- [412] **σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἡν<sup>Kon</sup> σχολάσης, πάσῃ<sup>AdjD</sup> τέχνῃ πρὸς<sup>Ptp</sup> ἐσπέραν**  
du aber wenn jeder gegen
- [413] **ἐλθὼν<sup>N</sup> AorAkt ἐκείνῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> βάλανον ἐνάρμοσον.**  
gekommen|seiend jener die
- [414] **ἔτερος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Ptp</sup> σκυτοτόμον ταδὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγει**  
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] **νεανίαν καὶ<sup>Kon</sup> πέος ἔχοντ'<sup>A</sup> PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> παιδικόν.<sup>AdjA</sup>**  
und habend nicht kindlich
- [416] **ῷ<sup>ij</sup> σκυτοτόμε μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ποδὸς**  
o mein der des
- [417] **τὸ<sup>ArtN</sup> δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ<sup>ArtA</sup> ζυγὸν**  
das das
- [418] **ἄθ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλὸν<sup>AdjN</sup> ὄν.<sup>N</sup> PräAkt τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> μεσημβρίας**  
welches weich seiend dies nun du des
- [419] **ἐλθὼν<sup>N</sup> AorAkt χάλασσον, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εὔρυτέρως<sup>AdvKmp</sup> ἔχῃ.**  
gekommen|seiend damit wohl weiter
- [420] **τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπήντηκ' ἐς<sup>Ptp</sup> τοιαυτὶ<sup>AdjA</sup> πράγματα,**  
solchen in solchen
- [421] **ὅτε<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ὡν<sup>N</sup> PräAkt ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόβουλος, ἐκπορίσας<sup>N</sup> AorAkt ὅπως<sup>Kon</sup>**  
als doch seiend ich beschafft|habend damit
- [422] **κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ<sup>Adv</sup> δέον,<sup>N</sup> PräAkt**  
jetzt nötig|seiend,

- [423] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς<sup>ArtD</sup> πύλαις.  
von den bei|den
- [424] ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλούς,  
aber nichts die
- [425] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕβρεως ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχέθω.  
damit wohl sie der ich
- [426] τί<sup>Adv</sup> κέχηνας ὡς<sup>jj</sup> δύστηνε; <sup>AdjV</sup> ποι<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βλέπεις,  
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποιῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀλλ, <sup>Kon</sup> η<sup>Kon</sup> καπηλεῖον σκοπῶν, <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοὺς ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας  
nicht unter|gelegt|habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
von|hier von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκμοχλεύετε·  
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτομάτῃ<sup>AdjN</sup> τί<sup>Adv</sup> δεῖ μοχλῶν;  
denn von|selbst was
- [432] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοχλῶν δεῖ μᾶλλον<sup>Adv</sup> η<sup>Kon</sup> νοῦ καὶ<sup>Kon</sup> φρενῶν.  
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>jj</sup> μιαρὰ<sup>AdjV</sup> σύ; <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ' ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης;  
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κώπισω<sup>KonAdv</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> χεῖρε δεῖ.  
sie und|hinten die|zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρτεμιν τὴν<sup>ArtA</sup> χείρα μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wenn und|also bei die die mir
- [436] ἄκραν<sup>AdjA</sup> προσοίσει δημόσιος<sup>AdjN</sup> ὕν, <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> κλαύσεται.  
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος; <sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυναρπάσει μέσην<sup>AdjA</sup>  
dieser; nicht die|Mitte
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κάνύσαντε<sup>KonDuN</sup> <sup>AorAkt</sup> δήσετον;  
und du mit diesem und|vollbracht|habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Πάνδροσον ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνον<sup>Adv</sup>  
wenn und|also bei die dieser nur
- [440] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος. <sup>N</sup><sub>PrÄM/P</sub>  
die getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ιδού<sup>jj</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐπιχεσεῖ. ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν ἔτερος<sup>AdjN</sup> τοξότης;  
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προτέραν<sup>AdjA</sup> ξύνδησον, ὅτι<sup>η</sup><sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλεῖ.  
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ' ἄκραν<sup>AdjA</sup>  
wenn und|also bei die die äußerste
- [444] ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα. <sup>Adv</sup>  
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥν; ποῦ<sup>Adv</sup> τοξότης; ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχου.  
dieses|hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ' <sup>ArtG</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἔξοδου.  
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ταυροπόλον ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρόσει,  
wenn und|also bei die dieser

- [448] έκκοκκιώ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> στενοκωκύτους<sup>AdjA</sup> τρίχας.  
deiner die eng|klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἴμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων<sup>AdjV</sup> ἐπιλέλοιφ' ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης.  
weh|mir Unglücklicher der
- [450] ἀτάρ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γυναικῶν οὐδέποτ'<sup>Adv</sup> ἔσθ' ἡττητέα<sup>AdjN</sup>  
aber nicht niemals zu|besiegen
- [451] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁμόσε<sup>Adv</sup> χωρῶμεν αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥιj Σκύθαι  
uns zum|Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι.<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> θεὼ γνώσεσθ' ἄρα<sup>Pt</sup>  
bei den|zwei also
- [453] ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰσι τέτταρες<sup>Adj</sup> λόχοι  
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔξωπλισμένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
kampffähiger innen aus|gerüstet|seinden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψετε τὰς<sup>ArtA</sup> χεῖρας αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥιj Σκύθαι.  
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὥιj ξύμμαχοι<sup>AdjV</sup> γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,<sup>Adv</sup>  
o Mit|kämpferinnen von|innen,
- [457] ὥιj σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,  
o
- [458] ὥιj σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,  
o
- [459] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔλξετ', οὐ<sup>Pt</sup> παιήσετ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἀράξετε;  
nicht nicht nicht
- [460] οὐ<sup>Pt</sup> λοιδορήσετ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναισχυντήσετε;  
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> σκυλεύετε.  
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμοι<sup>ij</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> πέπραγέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtN</sup> τοξικόν.  
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὃου; πότερον<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δούλας τινὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ<sup>Kon</sup> γυναιξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> οἶει  
oder nicht
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Απόλλω καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup>  
bei den und sehr
- [466] πολλήν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐάνπερ<sup>Kon</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> κάπηλος ἦ.  
viel doch, wenn|nur nahe

## Agon

### Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὥιj πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀναλώσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπη πρόβουλε τῆσδε<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς,  
o viel verzehrt|habend dieser der
- [468] τί<sup>Adv</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> λόγους τοῖς<sup>ArtD</sup> θηρίοις συνάπτεις;  
warum zu|diesen dich|selbst in den
- [469] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴσθα λουτρὸν οἰον<sup>AdjA</sup> αἴδη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλουσαν ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nicht was|für diese|hier uns soeben

- [470] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἴματιδίοις, καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κονίας;  
in den und dieses|hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὦ<sup>iij</sup> μέλ' οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ προσφέρειν τοῖς<sup>ArtD</sup> πλησίοισιν<sup>AdjD</sup> εἰκῇ<sup>Adv</sup>  
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ· ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς, κυλοιδιῶν ἀνάγκη.  
die wenn aber dieses|hier
- [473] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> θέλω γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σωφρόνως<sup>Adv</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> κόρη καθῆσθαι,  
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνθαδί, <sup>Adv</sup> κινοῦσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μηδὲ<sup>KonPt</sup> κάρφος,  
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht
- [475] ἷν<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> σφηκὶαν βλίττῃ με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάρεθίζῃ.  
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

## Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ<sup>iij</sup> Ζεῦ τί<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Pt</sup> χρησόμεθα τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> κυνωδάλοις;  
o was denn diese den
- [477] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἴτε<sup>Adv</sup> ἀνεκτὰ<sup>AdjN</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> βασανιστέον<sup>AdjN</sup>  
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πάθος μετ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses|hier dir das mit mir
- [480] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βουλόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ποτε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ'<sup>Prp</sup> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
auf was auch|immer und
- [482] μεγαλόπετρον<sup>AdjA</sup> ἄβατον<sup>AdjA</sup> ἀκρόπολιν  
groß|felsige un|betreibbare
- [483] ιερὸν<sup>AdjN</sup> τέμενος.  
heiliges

## Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀνερώτα καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πείθου καὶ<sup>Kon</sup> πρόσφερε πάντας<sup>AdjA</sup> ἐλέγχους,  
aber und nicht und alle
- [485] ὡς<sup>Kon</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> ἀκωδώνιστον<sup>AdjN</sup> ἐάν τὸ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> πρᾶγμα μεθέντας.<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.

## Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> αύτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιθυμῶ νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πυθέσθαι,  
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier bei den zuerst
- [487] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βουλόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπεκλήσατε τοῖσι<sup>ArtD</sup> μοχλοῖσιν.  
was irgend wollend|seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα<sup>Kon</sup> τάργυριον σῶν<sup>AdjG</sup> παρέχοιμεν καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πολεμοῖτε δι'<sup>Prp</sup> αὐτό.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ<sup>Prp</sup> τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;<sup>Pt</sup>  
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα γε<sup>Pt</sup> πάντ<sup>AdjN</sup> ἐκυκήθη.  
und doch alle
- [490] ἵνα<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοι<sup>KonArtN</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀρχαῖς ἐπέχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
damit denn und|die den im|Amte|seiend,
- [491] ἀεί<sup>Adv</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὔνεκα<sup>Kon</sup> δρώντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden

[492] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βούλονται· τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀργύριον τοῦτ'<sub>N</sub><sup>Pr</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθέλωσιν.  
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>Adv</sup> δράσεις;  
aber was

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρωτᾶς; ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύσομεν αὐτό.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies|hier mich wir es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύσετε τάργυριον;  
ihr

[494b] [Λυσιστράτη]: τι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νομίζεις;  
was aber schlimm dies

[495] οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδον χρήματα πάντως<sup>Adv</sup> ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύομεν ὑμῖν;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht auch durchaus wir euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτον.  
aber nicht

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτον;  
wie nicht

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> τούτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
kriegs|zu|führen|nötig aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῖ πρῶτον<sup>Adv</sup> πολεμεῖν.  
aber nichts zuerst

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σωθησόμεθ' ἄλλως;<sup>Adv</sup>  
wie denn anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σώσομεν.  
wir euch

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέντοι.<sup>Pt</sup>  
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ως<sup>Kon</sup> σωθήσει, κὰν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βούλῃ.  
dass und|wohl nicht

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγεις.  
schlimm doch

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ποιητέα<sup>AdjN</sup> ταῦτ'<sub>N</sub><sup>Pr</sup> ἔστιν ὅμως.<sup>Adv</sup>  
aber zu|tun|nötig dies dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δῆμητρ' ἄδικόν<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
bei die ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον<sup>AdjN</sup> ὥιj τān.  
zu|retten|nötig o

[501b] [Πρόβουλος]: κει<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δέομαι;  
und|wenn nicht

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὕνεκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον.<sup>AdvKmp</sup>  
dieses um|willen und viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου τῆς<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰρήνης ἐμέλησεν;  
euch aber woher über des der und

[503] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φράσομεν.  
wir

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ<sup>Pt</sup> ταχέως,<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κλάης,  
doch schnell, damit nicht

[503c] [Λυσιστράτη]:

**ἀκροῶ δῆ,** <sup>Pt</sup>

doch,

[504] **καὶ** <sup>Kon</sup> **τὰς** <sup>ArtA</sup> **χεῖρας πειρῶ κατέχειν.**  
und die

**ἀλλ᾽** <sup>Kon</sup> **οὐ** <sup>Pt</sup> **δύναμαι· χαλεπὸν** <sup>AdjN</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup>  
aber nicht schwierig denn

[504b] [Πρόβουλος]:

**ἀλλ᾽** <sup>Kon</sup> **οὐ** <sup>Pt</sup> **δύναμαι· χαλεπὸν** <sup>AdjN</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup>

[505] **ὑπὸ** <sup>Prp</sup> **τῆς** <sup>ArtG</sup> **օργῆς αὐτὰς** <sup>A</sup> **πρ** **ἴσχειν.**  
unter der sie

**κλαύσει τοίνυν** <sup>Pt</sup> **πολὺ** <sup>Adv</sup> **μᾶλλον.** <sup>AdvKmp</sup>  
also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: **τοῦτο** <sup>N</sup> **πρ** **μὲν** <sup>Pt</sup> **ω̄ij γραῦ σαυτῇ** <sup>D</sup> **πρ** **κρώξαις· σὺ** <sup>N</sup> **πρ** **δέ** <sup>Kon</sup> **μοι** <sup>D</sup> **λέγε.**  
dies doch o dir|selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]:

**ταῦτα** <sup>A</sup> **ποιήσω.**  
dies

[507] **ἡμεῖς** <sup>N</sup> **πρ** **τὸν** <sup>ArtA</sup> **μὲν** <sup>Pt</sup> **πρότερον** <sup>AdjA</sup> **πόλεμον** **τ** **καὶ** <sup>Kon</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **χρόνον** **ἡνεσχόμεθα** **τ**  
wir den doch früheren τ und die τ

[508] **ὑπὸ** <sup>Prp</sup> **σωφροσύνης** **τῆς** <sup>ArtG</sup> **ἡμετέρας** <sup>AdjG</sup> **τῶν** <sup>ArtG</sup> **ἀνδρῶν** **ἄττ'** <sup>Pr</sup> **ἐποιεῖτε.**  
unter der|jungsingen der Männer ihr

[509] **οὐ** <sup>Pt</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **γρύζειν εἰλάθ'** **ἡμᾶς.** <sup>A</sup> **πρ** **καίτούκ** <sup>KonPt</sup> **ἡρέσκετέ** **γ'** <sup>Pt</sup> **ἡμᾶς.** <sup>A</sup> **πρ**  
nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.

[510] **ἀλλ᾽** <sup>Kon</sup> **ἡσθανόμεσθα** **καλώς** <sup>Adv</sup> **ὑμῶν,** <sup>G</sup> **πρ** **καὶ** <sup>Kon</sup> **πολλάκις** <sup>Adv</sup> **ἔνδον** <sup>Adv</sup> **ἄν** <sup>Pt</sup> **οὕσαι** <sup>N</sup> **PräAkt**  
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] **ἡκούσαμεν** **ἄν** <sup>Pt</sup> **τι** <sup>Pr</sup> **κακῶς** <sup>Adv</sup> **ὑμᾶς** <sup>A</sup> **πρ** **βουλευσαμένους** <sup>A</sup> **AorMed** **μέγα** <sup>AdjA</sup> **πρᾶγμα.**  
wohl etwas schlecht euch beraten|habend große

[512] **εἴτ'** <sup>Adv</sup> **ἀλγοῦσαι** <sup>N</sup> **PräAkt** **τάνδοθεν** **ὑμᾶς** <sup>A</sup> **πρ** **ἐπανηρόμεθ'** **ἄν** <sup>Pt</sup> **γελάσασαι,** <sup>N</sup> **AorAkt**  
dann leidend|seiend innerlich euch wohl lachend|seiend,

[513] **τί** <sup>Adv</sup> **βεβούλευται** **περὶ** <sup>Prp</sup> **τῶν** <sup>ArtG</sup> **σπουνδῶν** **ἐν** <sup>Prp</sup> **τῇ** <sup>ArtD</sup> **στήλῃ** **παραγράψαι**  
was über der in der

[514] **ἐν** <sup>Prp</sup> **τῷ** <sup>ArtD</sup> **δήμῳ** **τήμερον** <sup>Adv</sup> **ὑμῖν;** <sup>D</sup> **πρ** **τίδε** <sup>N</sup> **πρ** **σοι** <sup>D</sup> **πρ** **ταῦτ',** <sup>A</sup> **πρ** **ἡ** <sup>Pt</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **δι** <sup>N</sup> **πρ** **ἄν** <sup>Pt</sup> **ἀνήρ.**  
in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl

[515] **οὐ** <sup>Pt</sup> **σιγήσει;** **κάγω** <sup>KonN</sup> **πρ** **ἐσίγων.**  
nicht und|ich

[515b] [Γυνὴ Β]:

**ἀλλ᾽** <sup>Kon</sup> **οὐκ** <sup>Pt</sup> **ἄν** <sup>Pt</sup> **ἐγώ** <sup>N</sup> **ποτ'** <sup>Pt</sup> **ἐσίγων.**  
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: **κὰν** <sup>KonPt</sup> **ῷμωζές** <sup>γ'</sup>, <sup>Pt</sup> **εἰ** <sup>Kon</sup> **μὴ** <sup>Pt</sup> **'σίγας.**  
und|wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]:

**τοιγὰρ** <sup>Pt</sup> **ἔγωγ'** <sup>N</sup> **πρ** **ἔνδον** <sup>Adv</sup> **ἐσίγων.**  
denn|also ich|selbst drinnen

[517] **ἔτερόν** <sup>AdjA</sup> **τι** <sup>Pr</sup> **πονηρότερον** <sup>AdjKmpA</sup> **βιούλευμ'** **ἐπεπύσμεθ'** **ἄν** <sup>Pt</sup> **ὑμῶν.** <sup>G</sup> **πρ**  
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch

[518] **εἴτ'** <sup>Adv</sup> **ἡρόμεθ'** **ἄν.** <sup>Pt</sup> **πῶς** <sup>Adv</sup> **ταῦτ'** <sup>A</sup> **πρ** **ῶνερ** **διαπράττεσθ'** **ῶδ'** <sup>Adv</sup> **ἀνοίτως,** <sup>Adv</sup>  
dann wohl wie dies so töricht;

[519] **ὁ** <sup>ArtN</sup> **δέ** <sup>Pt</sup> **μ'Α** <sup>Pr</sup> **εὐθὺς** <sup>Adv</sup> **ὑποβλέψας** <sup>N</sup> **AorAkt** **ἄν** <sup>Pt</sup> **ἔφασκ',** **εἰ** <sup>Kon</sup> **μὴ** <sup>Pt</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **στήμονα** **νήσω,**  
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den

[520] **ότοτύξεσθαι** **μακρὰ** <sup>AdjA</sup> **τῇν** <sup>ArtA</sup> **κεφαλήν· πόλεμος** **δ'** <sup>Pt</sup> **ἄνδρεσσι** **μελήσει.**  
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: **ὁρθῶς** <sup>Adv</sup> **γε** <sup>Pt</sup> **λέγων** <sup>N</sup> **PräAkt** **νὴ** <sup>Pt</sup> **Δί'** **ἔκεῖνος.** <sup>N</sup> **πρ**  
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

**πῶς** <sup>Adv</sup> **ὁρθῶς** <sup>Adv</sup> **ῷij κακόδαιμον,** <sup>AdjV</sup>  
wie richtig o Unglücklicher,

[522] **εἰ** <sup>Kon</sup> **μηδὲ** <sup>Pt</sup> **κακῶς** <sup>Adv</sup> **βουλευομένοις** <sup>D</sup> **PräM/P** **ἔξην** **ὑμῖν** <sup>D</sup> **πρ** **ὑποθέσθαι;**  
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch

- [523] ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὁδοῖς φανερῶς<sup>Adv</sup> ἡκούομεν ἥδη,<sup>Adv</sup>  
als ja aber euer in den offen schon,
- [524] οὐ<sup>Pt</sup> ἔστιν ἀνὴρ ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> χώρᾳ; μὰ<sup>Pt</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> εἰφ' ἔτερός<sup>AdjN</sup> τις.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.
- [525] μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἔδοξεν σῶσαι τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλλάδα κοινῇ<sup>Adv</sup>  
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
- [526] ταῖσι<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν συλλεχθείσαις.<sup>D</sup><sub>AorPas</sub> ποῖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρῆν ἀναμεῖναι;  
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
- [527] ἦν<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρηστὰ<sup>AdjA</sup> λεγούσων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι  
wenn also unser gute sprechend|seienden
- [528] κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ<sup>Kon</sup> χήμεῖς,<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ἐπανορθώσαιμεν ἀν<sup>Pt</sup> ὑμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gleichwie und|wir, wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγεις κού<sup>KonPt</sup> τλητὸν<sup>AdjN</sup> ἔμοιγε.<sup>DPt</sup><sub>Pr</sub>  
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: **σιώπα.**
- [530] [Πρόβουλος]: σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> κατάρατε<sup>AdjV</sup> σιωπῶ 'γώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάλυμμα φορούσῃ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
- [531] περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν; μή<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ζώην.  
um den nicht jetzt
- [531b] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔμποδιόν<sup>AdjN</sup> σοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ'<sup>Prp</sup> ἔμοι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τουτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> κάλυμμα λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
von mir dieses|hier den genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ<sup>Kon</sup> περίθου περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν,  
und um den
- [534] **κάτα<sup>KonAdv</sup> σιώπα**  
und|dann
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> καλαθίσκον.  
und diesen den
- [536] [Λυσιστράτη]: κάτα<sup>KonAdv</sup> ξαίνειν ξυζωσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
und|dann gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
essend|seiend.
- [538] πόλεμος δὲ<sup>Pt</sup> γυναιξὶ μελήσει.  
aber

## Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ω̄<sup>ij</sup> γυναῖκες ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλπίδων, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
o von den damit wohl
- [540] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μέρει χήμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> ταῖς<sup>ArtD</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> συλλάβωμεν.  
in dem und|wir etwas den Freundinnen

## Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐποτε<sup>Adv</sup> κάμοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> ὄρχουμένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
- [542] τούδε<sup>KonPt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γόνατα κόπος ἔλοι μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καματηρόστ.<sup>AdjN</sup>  
tauch|nicht die mein ermüdet·
- [543] ἔθέλω δ'<sup>Pt</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ιέναι  
aber auf alles

- [544] μετὰ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀρετῆς ἐνεχ',<sup>Prp</sup> αῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mit dieser|hier um|willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
- [546] ἔνι δὲ<sup>Pt</sup> σοφόν,<sup>AdjN</sup> ἔνι δὲ<sup>Pt</sup> φιλόπολις<sup>AdjN</sup>  
aber kluges, aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.<sup>AdjN</sup>  
besonnen.

## Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> τηθῶν ἀνδρειοτάτων<sup>AdjSupG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητριδίων ἀκαληφῶν,<sup>AdjG</sup>  
aber o tapfersten und brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τέγγεσθ'. ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὕρια θεῖτε.
- und nicht noch denn jetzt

## Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἡνπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γλυκύθυμος<sup>AdjN</sup> Ἔρως χῇ<sup>KonArtN</sup> Κυπρογένει,<sup>AdjN</sup> Αφροδίτη  
aber wenn wirklich der süß|herzige und die Kypros|geborene
- [552] ὕμερον ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κόλπων καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μηρῶν καταπνεύσῃ,  
unser hinab|über den und die
- [553] κἄτ<sup>KonAdv</sup> ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσι καὶ<sup>Kon</sup> ροπαλισμούς,  
und|dann erfreuliche den und
- [554] οἴμαι ποτε<sup>Pt</sup> Λυσιμάχας ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἐλλησι καλεῖσθαι.
- einmal uns unter den
- [555] [Πρόβουλος]: τί<sup>Adv</sup> ποιησάσας;<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
was getan|habend;

- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν<sup>Kon</sup> παύσωμεν πρώτιστον<sup>AdjSupA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξὺν<sup>Pt</sup> ὅπλοισιν  
wenn zuerst die|erste mit

- [556] ἀγοράζοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μαινομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
einkaufend|seienden und rasend|seienden.

- [556b] [Γυνὴ Α]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Παφίαν<sup>AdjA</sup> Αφροδίτην.  
bei die Paphische

- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κάν<sup>KonPrp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> χύτραις κάν<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λαχάνοισιν ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
jetzt doch denn nun und|jin den und|jin den den gleich

- [558] περιέρχονται κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀγορὰν ξὺν<sup>Prp</sup> ὅπλοις ὕσπερ<sup>Kon</sup> Κορύβαντες.
- durch die mit gleichwie

- [559] [Πρόβουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> Δία· χρὴ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνδρείους.<sup>AdjA</sup>  
bei denn die Tapferen.

- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρᾶγμα γέλοιον,<sup>AdjN</sup>  
und in|der|Tat das doch lächerlich,

- [560] ὄταν<sup>Kon</sup> ἀσπίδ' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Γοργόνα τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κἄτ<sup>KonAdv</sup> ὠνῆται κορακίνους.<sup>AdjA</sup>  
wenn haltend|seiend und irgendeiner und|dann raben|schwarze.

- [561] [Γυνὴ Β]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί' ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἶδον ἔφ<sup>Prp</sup> ἵππου  
den|Zeus ich Lang|haarigen sah|lich Pferd

- [562] ἔς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαλκοῦν<sup>AdjA</sup> ἐμβαλλόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πῖλον λέκιθον παρὰ<sup>Prp</sup> γραός·  
in den bronzenen Öl|fläschchen Greisin-

- [563] ἔτερος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> Θρᾶξ πέλτην σείων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κάκοντιον ὕσπερ<sup>Kon</sup> ὄ<sup>ArtN</sup> Τηρεύς,  
ein|anderer aber Schild und|Speer gleichwie Tereus,

- [564] ἔδεδίσκετο τὴν<sup>ArtA</sup> ισχαδόπωλιν καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δρυπεπεῖς<sup>AdjA</sup> κατέπινεν.  
ließ|sich|belehren Feigen|händlerin und die

schluckte|hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δυναταὶ<sup>AdjN</sup> παῦσαι τεταραγμένα<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> πράγματα πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
wie also ihr fähige auf|gewühlte viele

[566] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> χώραις καὶ<sup>Kon</sup> διαλύσαι;

in den und

φαύλως<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
schlecht sehr.

[566b] [Λυσιστράτη]:

πῶς;<sup>Adv</sup> ἀπόδειξον.  
wie;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ<sup>Kon</sup> κλωστῆρ', ὅταν<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἦ τεταραγμένος, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ὥδε<sup>Adv</sup> λαβούσαι, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seind,

[568] ὑπενεγκοῦσαι<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀτράκτοις τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκεισε, <sup>Adv</sup>  
hinunter|getragen|habend|seind den das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον τοῦτον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαλύσομεν, ἢν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔάσῃ,  
so auch den diesen wenn irgendwer

[570] διενεγκοῦσαι<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> πρεσβειῶν τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκεισε. <sup>Adv</sup>  
hinüber|getragen|habend|seind durch das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἔξ<sup>Prp</sup> ἐρίων δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλωστήρων καὶ<sup>Kon</sup> ἀτράκτων πράγματα δεινὰ<sup>AdjA</sup>  
aus ja und und schlimme

[572] παύσειν οἰεσθ' ᾗ<sup>i</sup> ἄνόητοι; <sup>AdjV</sup>  
o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: κὰν<sup>KonPt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνην νοῦς,  
und|wohl euch doch wenn irgend

[573] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐρίων τῶν<sup>ArtG</sup> ἡμετέρων<sup>AdjG</sup> ἐποιτεύεσθ' ἀν<sup>Pt</sup> ἄπαντα. <sup>AdjA</sup>  
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> δή;<sup>Pt</sup> φέρ' ἵδω.  
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχρην, ὥσπερ<sup>Kon</sup> πόκου ἐν<sup>Prp</sup> βαλανείῳ  
zuerst doch so|wie im

[575] ἐκπλύναντας<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰσπάτην, ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλίνης  
aus|gewaschen|habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχθηροὺς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τριβόλους ἀπολέξαι,  
die Schlechten und die

[577] καὶ<sup>Kon</sup> τούς<sup>ArtA</sup> γέ<sup>Pt</sup> συνισταμένους<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τούτους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πιλοῦντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
und die doch sich|zusammenstellend|seinden diese und die filzend  
ἐσαυτοὺς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich|selbst

[578] ἐπὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς ἀποτίλαι·  
bei den und die

[579] εἴτα<sup>Adv</sup> ξαίνειν ἐς<sup>Prp</sup> καλαθίσκον κοινὴν<sup>AdjA</sup> εὔνοιαν, ἄπαντας<sup>AdjA</sup>  
dann in gemeinsame alle

[580] καταμιγνύντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τούς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μετοίκους κεῖ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξένος ἢ<sup>Kon</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,

[581] κεῖ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁφείλει τῷ<sup>ArtD</sup> δημοσίῳ, καὶ<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔγκαταμεῖξαι·  
und|wenn irgend dem und diese

[582] καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία τάς<sup>ArtA</sup> γέ<sup>Pt</sup> πόλεις, ὀπόσαι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς τῆσδ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> εἰσὶν ἄποικοι,  
und bei die doch wie|viele der dieser

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι<sup>Kon</sup> ταῦθ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κατάγματα κεῖται  
dass dies uns so|wie die

[584] χωρὶς<sup>Adv</sup> ἔκαστον<sup>AdjA</sup> κατ<sup>KonAdv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κάταγμα  
getrennt jedes und|dann von diesen allen das  
λαβόντας<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> genommen|habend

- [585] δεύρο<sup>Adv</sup> ξυνάγειν καὶ<sup>Kon</sup> συναθροίξειν εἰς<sup>Prt</sup> ἐν,<sup>AdjA</sup> κάπειτα<sup>KonAdv</sup> ποιῆσαι  
hierher und in eins, und|dann
- [586] τολύπην μεγάλην<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> ταύτης<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δόμω χλαῖναν ὑφῆναι.  
großen und|dann aus dieser dem
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκουν<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ταυτὶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ταύτας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥραβδίξειν καὶ<sup>Kon</sup> τολυπεύειν,  
doch|nicht schlimm dies diese und
- [588] αἷς<sup>Pr</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μετῆν πάνυ<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου;  
denen nicht|einmal sehr des
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> παγκατάρατε<sup>AdjV</sup>  
und doch o all|verfluchter
- [589] πλεῖν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> διπλοῦν<sup>AdjA</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φέρομεν, πρώτιστον<sup>AdjSupA</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch
- [590] τεκοῦσαι<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πάιδας ὄπλίτας.  
geboren|habend
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ<sup>Pt</sup> μνησικακήσης.  
nicht
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθι<sup>Adv</sup> ἡνίκα<sup>Kon</sup> χρῆν εὑφρανθῆναι καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡβης ἀπολαῦσαι,  
dann wann und der
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ<sup>Prt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> στρατιάς. καὶ<sup>Kon</sup> θήμετερον μὲν<sup>Pt</sup> ἔστε,  
wegen der und zwar
- [593] περὶ<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κορῶν ἐν<sup>Prt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θαλάμοις γηρασκουσῶν<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνιῶμαι.
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκουν<sup>Pt</sup> χάνδρες γηράσκουσιν;  
nicht|also
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶπας ὅμοιον. <sup>AdjA</sup>  
bei aber nicht gleiches.
- [595] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> καν<sup>KonPt</sup> ἢ πολιός, <sup>AdjN</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> παῖδα κόρην γεγάμηκεν.  
der zwar ankommen|seiend denn, und|wenn grau, schnell
- [596] τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς σμικρὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καιρός, καν<sup>KonPt</sup> τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιλάβηται,  
der aber klein die und|wenn dieses nicht
- [597] οὐδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐθέλει γῆμαι ταύτην,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὀττευομένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάθηται.  
niemand diese, vermutend|seiend aber

## antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὕστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> στῦσαι δυνατὸς—<sup>AdjN</sup>  
aber wer noch fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>Adv</sup> μαθὼν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποθνήσκεις;  
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du
- [600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὠνήσει·  
†
- [601] μελιτοῦτταν ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάξω.  
ich und nun
- [602] λαβὲ ταυτὶ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνωσαι.  
dieses|hier und
- [603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ<sup>Kon</sup> ταυτασὶ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέξαι παρ<sup>Prt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
und diese|hier von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ<sup>Kon</sup> τουτονγὶ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λαβὲ τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον.  
und diesen|hier den

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεῖ; τί<sup>Adv</sup> ποθεῖς; χώρει 'ζ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναῦν·

wozu was in das

[606] ὁ<sup>ArtN</sup> Χάρων σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλεῖ,

der dich

[607] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κωλύεις ἀνάγεσθαι.

du aber

## Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἰτ'<sup>Adv</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεινὰ<sup>AdjN</sup> πάσχειν ἔστ' ἐμέ;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

dann nicht dies schlimme für|mich;

[609] νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> προβούλοις ἄντικρυς<sup>Adv</sup>

bei den aber den gerade heraus

[610] ἐμαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιδείξω βαδίζων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἔχω.

mich|selbst gehend wie

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν<sup>Pt</sup> ἐγκαλεῖς ὅτι<sup>Kon</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> προύθέμεσθά σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

etwa dass nicht dich;

[612] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡμέραν σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶ<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>

aber auf dritte doch dir früh sehr

[613] ἥξει παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> τρίτην<sup>AdjN</sup> ἐπεσκευασμένα.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>

von uns die dritten her|gerichtet.

## Chor

### Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστ' ἐλεύθερος,<sup>AdjN</sup>

nicht|mehr wer frei,

[615] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πράγματι.

sondern diesem|hier der

[616] ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅζειν ταδὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλειόνων<sup>AdjGKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μειζόνων<sup>AdjGKmp</sup>

schon denn dieses mehrerer und größerer

### Strophe 1

[617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ,

mir

[618] καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ὄσφραίνομαι τῇ<sup>ς</sup><sup>ArtG</sup> Ἰππίου τυραννίδος.

und am|meisten der

[620] καὶ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δέδοικα μὴ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Λακώνων τινὲς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

und sehr nicht der einige

[621] δεῦρο<sup>Adv</sup> συνεληλυθότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἄνδρες ἐς<sup>Prp</sup> Κλεισθένους

hierher zusammen|gekommen|seiend zu

[622] τὰς<sup>ArtA</sup> θεοῖς ἔχθρὰς<sup>AdjA</sup> γυναικας ἐξεπαίρωσιν δόλω

die feindlichen

[623] καταλαβεῖν τὰ<sup>ArtA</sup> χρήμαθ' ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μισθόν,

die unser den und

[625] ἔνθεν<sup>Adv</sup> ἔζων ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

davon ich.

# Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τάσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας νουθετεῖν,  
schlipp denn ja diese|hier doch schon die
- [627] καὶ<sup>Kon</sup> λαλεῖν γυναικας οὔσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀσπίδος χαλκῆς<sup>AdjG</sup> πέρι,<sup>Prp</sup>  
und seiend ehern über,
- [628] καὶ<sup>Kon</sup> διαλλάττειν πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,<sup>AdjD</sup>  
und mit uns Iakonischen,
- [629] οἴσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιστὸν<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> λύκω κεχηνότι.<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
denen treu nichts wenn nicht doch gelgähnt|habenden.
- [630] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑφηναν ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρες ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυραννίδι.  
aber dieses uns zu
- [631] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τυραννεύσουσ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φυλάξομαι  
aber meiner zwar nicht da
- [632] καὶ<sup>Kon</sup> φορήσω τὸ<sup>ArtA</sup> ξίφος τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μύρτου κλαδί,  
und das das übrige in
- [633] ἀγοράσω τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὅπλοις ἔξῆς<sup>Adv</sup> Ἀριστογείτονι,  
und in den der|Reihe|nach
- [634] ὥδε<sup>Adv</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐστήξω παρ<sup>Prp</sup> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταύτοστ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται  
so|hier und bei ihn- tert ja mir
- [635] τῆς<sup>ArtG</sup> θεοῖς ἔχθρᾶς<sup>AdjG</sup> πατάξαι τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γραὸς τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον.  
der feindlichen dieser|hier die

# Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἰσιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴκαδ<sup>,Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τεκοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γνώσεται.  
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende
- [637] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θώμεσθ' ὦ<sup>ij</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> γρᾶες ταδί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> χαμαί.<sup>Adv</sup>  
aber o liebe dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν  
wir denn o alle
- [639] τῆ<sup>ArtD</sup> πόλει χρησίμων.<sup>AdjG</sup>  
der der|Nützlichen:
- [640] εἰκότως,<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χλιδῶσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγλαῶς<sup>Adv</sup> ἔθρεψέ με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig mich.
- [641] ἐπτά<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτη γεγῶσ·<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἡρρηφόρουν·  
sieben zwar geworden|seiend sofort
- [642] εἴτ'<sup>Adv</sup> ἀλετρὶς ἡ δεκέτις<sup>AdjN</sup> οὔσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάρχηγέτι·  
dann zehnjährig seiend
- [645] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κροκωτὸν<sup>AdjA</sup> ἄρκτος ἡ βραυρωνίοις.<sup>AdjD</sup>  
und|dann habend das Safran|gewand bei|den|Brauronischen-
- [646] κάκανηφόρουν ποτ'<sup>Pt</sup> οὔσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παῖς καλὴ<sup>AdjN</sup> 'χουσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
einst seiend schön habend|seiend
- [647] ισχάδων ὄρμαθόν·

# Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα<sup>Pt</sup> προύφείλω τὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρηστὸν<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει παραινέσαι;  
etwa etwas Gutes der
- [649] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ πέφυκα, τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φθονεῖτέ μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wenn aber ich dieses nicht mich,
- [650] ἦν<sup>Kon</sup> ἀμείνω<sup>AdjKmpA</sup> γ'<sup>Pt</sup> εἰσενέγκω τῷ<sup>ArtG</sup> παρόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πραγμάτων.  
wenn Besseres doch der gegenwärtigen

- [651] τούρανου γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέτεστι· καὶ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἐσφέρω,  
denn mir und denn
- [652] τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυστήνοις<sup>AdjD</sup> γέρουσιν οὐ<sup>Pt</sup> μέτεσθ' ὑμῖν, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup>  
den aber unglücklichen nicht euch, da
- [653] τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρανον τὸν<sup>ArtA</sup> λεγόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> παππών<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Μηδικῶν<sup>AdjG</sup>  
den den solgenannt großväterlichen aus der der|Meder
- [654] εἴτ'<sup>Adv</sup> ἀναλώσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντεσφέρετε τὰς<sup>ArtA</sup> ἐσφοράς,  
dann verzehrt|habend|seind nicht die
- [655] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ύψι<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διαλυθῆναι προσέτι<sup>Adv</sup> κινδυνεύομεν.  
sondern unter euch zudem
- [656] ἄρα<sup>Pt</sup> γρυκτόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν ὑμῖν; <sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λυπήσεις τί<sup>Adv</sup> με, <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
- [657] τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀψήκτω<sup>AdjD</sup> πατάξω τῷ<sup>ArtD</sup> κοθόρνῳ τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον.  
diesem|hier doch ungekämmt dem die

## Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὕβρις τὰ<sup>ArtN</sup> πράγματ' ἐστὶ<sup>N</sup>  
dieses nun nicht die
- [660] πολλή;<sup>AdjN</sup> κάπιδώσειν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα μᾶλλον.<sup>AdvKmp</sup>  
viel; mir die mehr.
- [661] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀμυντέον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμ' ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐνόρχης ἐστ' ἀνήρ.  
aber zu|wehren die wer|auch|immer doch
- [662] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα δεῖ  
aber die wie den
- [663] ἄνδρὸς ὅζειν εὐθύς, <sup>Adv</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐντεθριῶσθαι πρέπει.  
sofort, aber nun
- [665] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄγετε λευκόποδες, <sup>AdjN</sup> οἵπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> επὶ<sup>Prp</sup> Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτ'<sup>Kon</sup> ἦμεν ἔτι, <sup>Adv</sup>  
aber weißfüßige, die|ja auf als noch,
- [666] νῦν<sup>Adv</sup> δεῖ νῦν<sup>Adv</sup> ἀνηβῆσαι πάλιν<sup>Adv</sup> κάναπτερῶσαι  
jetzt jetzt wieder
- [670] πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σῶμα κάποσείσασθαι τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας τόδε. <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ganz den das dieses|hier.

## Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνδώσει τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ταῖσδε<sup>ArtD</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> σμικρὰν<sup>AdjA</sup> λαβήν,  
wenn denn irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen
- [673] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐλλείψουσιν αὔται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λιπαροῦς<sup>AdjA</sup> χειρουργίας,  
nichts diese schlüpfrige
- [674] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι<sup>Adv</sup>  
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ<sup>Kon</sup> πλεῖν ἐφ<sup>Prp</sup> ἡμάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥσπε, <sup>Kon</sup> Ἀρτεμισία.  
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἷν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἵππικὴν<sup>AdjA</sup> τράπωνται, διαγράφω τοὺς<sup>ArtA</sup> ἵππέας.  
wenn aber auf Reiter|wesen die
- [677] ἵππικώτατον<sup>AdjSupN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι χρῆμα κάποχον<sup>KonAdjN</sup> γυνή,  
am|reit|kundigsten denn und|aufsitzend
- [678] κούκ<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀπολίσθοι τρέχοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀμαζόνας σκόπει,  
und|nicht wohl des|Rennenden die aber
- [679] ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μίκων ἔγραψ' ἐφ<sup>Prp</sup> ἵππων μαχομένας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄνδράσιν.  
welche auf kämpfend|seind den

- [680] **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρῆν ἀπασῶν<sup>AdjG</sup> ἐς<sup>Prt</sup> τετρημένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ξύλον**  
aber dieser aller in durch|bohrtes
- [681] **ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> τούτον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα.**  
genommen|habend diesen|hier den
- ## Antistrophe 2
- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> θεώ με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ζωπυρήσεις,**  
wenn bei den|zwei mich
- [684] **λύσω τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμαυτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὅν ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δή,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποιήσω**  
die meiner|selbst ich ja, und
- [685] **τήμερον<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δημότας βωστρεῖν σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πεκτούμενον.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>**  
heute die dich ich kämmend|seiend.
- [686] **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> χήμεις<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> ὡ̄ij γυναῖκες θᾶττον<sup>AdvKmp</sup> ἐκδυώμεθα,**  
aber und|wir o schneller
- [687] **ώς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ<sup>Adv</sup> ὠργισμένων.<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>**  
damit wohl sofort zornig|seinden.
- [688] **νῦν<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> ἔμ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵτω τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἴνα<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> φάγη σκόροδα, μηδὲ<sup>KonPt</sup>**  
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht
- [689] **κυάμους μέλανας.<sup>AdjA</sup>**  
schwarze.
- [690] **ώς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μόνον<sup>Adv</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,<sup>Pt</sup>**  
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [691] **αἱετὸν τίκτοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> κάνθαρός σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαιεύσομαι.**  
gebärend|seiend dich

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φροντίσαιμ' ἄν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>, ζῆ Λαμπιτῶ**  
nicht denn um|euch wohl, wenn mir
- [697] **ἥ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Θηβαία<sup>AdjN</sup> φίλη<sup>AdjN</sup> παῖς εύγενῆς<sup>AdjN</sup> Ἰσμηνία.**  
die und|auch thebanisch liebe edel
- [698] **οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσται δύναμις, οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐπτάκις<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ψηφίσῃ,**  
nicht denn und|nicht wenn sieben|mal du
- [699] **ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὡ̄ij δύστην<sup>AdjV</sup> ἀπήχθου πᾶστ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γείτοσιν.**  
wer|auch|immer o Unglücklicher allen und den
- [700] **ώστε<sup>Kon</sup> κάχθες<sup>KonAdv</sup> θήκατη ποιοῦσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παιγνίαν ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>**  
sodass und|gestern machend|seiend ich
- [701] **τοῖσι<sup>ArtD</sup> παισὶ τὴν<sup>ArtA</sup> ἐταίραν ἐκάλεσ'** **ἐκ<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γειτόνων,**  
den die aus den
- [702] **παῖδα χρηστὴν<sup>AdjA</sup> κάγαπητὴν<sup>KonAdjA</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> προιν<sup>Prt</sup> Βοιωτῶν ἐγχελυν·**  
tüchtige und|geliebte aus
- [703] **οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέμψειν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφασκον διὰ<sup>Prt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> ψηφίσματα.**  
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] **κούχι<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παύσησθε τῶν<sup>ArtG</sup> ψηφισμάτων τούτων,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Prt</sup> ὅν<sup>Pt</sup>**  
und|nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] **τοῦ<sup>ArtG</sup> σκέλους ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκτραχηλίσῃ φέρων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
des euch genommen|habend irgendeiner tragend|seiend.

# Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βουλεύματος,  
dieses und

[707] τί<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σκυθρωπὸς<sup>AdjN</sup> ἔξελήλυθας δόμων;  
warum mir finster

[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν<sup>AdjG</sup> γυναικῶν ἔργα καὶ<sup>Kon</sup> θήλεια<sup>AdjN</sup> φρὴν  
schlimmer und weibliche

[709] ποιεῖ μ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀθυμον<sup>AdjA</sup> περιπατεῖν τ'<sup>Pt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
mich mut|los und aufwärts abwärts.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> φῆς; τί<sup>Adv</sup> φῆς;  
was was

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ,<sup>AdjA</sup> ἀληθῆ.<sup>AdjA</sup>  
Wahres, Wahres.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶ δεινόν;<sup>AdjN</sup> φράζε ταῖς<sup>ArtD</sup> σαυτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φίλαις.<sup>AdjD</sup>  
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ<sup>Kon</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> εἰπεῖν καὶ<sup>Kon</sup> σιωπῆσαι βαρύ.<sup>AdjN</sup>  
aber schändlich und schwer.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή<sup>Pt</sup> νύν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρύψῃς ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> πεπόνθαμεν κακόν.<sup>AdjN</sup>  
nicht nun mich was irgend Übles.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἦ<sup>Kon</sup> βράχιστον<sup>AdjSupN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου.  
wobei kürzest des

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ίώ<sup>ij</sup> Ζεῦ.  
weh

[717] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> Ζῆν' ἀντεῖς; ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> ἔχει.  
warum dies aber nun so

[718] ἔγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποσχεῖν ούκέτι<sup>Adv</sup>  
ich zwar nun sie nicht|mehr

[719] οἴσ<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.<sup>Pt</sup>  
wie doch von den denn.

[720] τὴν<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> διαλέγουσαν<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ὥπην  
die zwar doch erste sich|unterhaltend die

[721] κατέλαβον ἦ<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Πανός ἐστι ταύλιον,  
wo des

[722] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τροχιλείας αὖ<sup>Adv</sup> κατειλυσπωμένην,<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,

[723] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτομολοῦσαν,<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στρούθου τιμίαν  
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet

[724] ἥδη<sup>Adv</sup> πέτεσθαι διανοούμενην<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> κάτω<sup>Adv</sup>  
schon vor|habend hinab

[725] ἐς<sup>Prp</sup> Ὁρσιλόχου χθὲς<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τριχῶν κατέσπασα.  
in gestern der

[726] πάσας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> προφάσεις ὥστ'<sup>Kon</sup> ἀπελθεῖν οἴκαδε<sup>Adv</sup>  
alle und|auch sodass heim

[727] ἔλκουσιν. ἥδη<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρχεται.  
schon wenigstens irgendwer von|ihrnen

[728] αὕτη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποι<sup>Adv</sup> θεῖς;  
diese|hier du wohin

[728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε<sup>Adv</sup> ἔλθεῖν βούλομαι.  
heimwärts

- [729] οἴκοι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστιν ἔριά μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μιλήσια<sup>AdjN</sup>  
zu|Hause denn mir milesische
- [730] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σέων<sup>AdjG</sup> κατακοπτόμενα.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων<sup>AdjG</sup> σέων;<sup>AdjG</sup>  
welcher deiner;
- [731] οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ πάλιν;<sup>Adv</sup>  
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἥξω ταχέως<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> θεῷ  
aber schnell bei den|zwei
- [732] ὕσον<sup>Adv</sup> διαπετάσσω<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtG</sup> κλίνης μόνον.<sup>Adv</sup>  
so|viel aus|breitend auf des nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ<sup>Pt</sup> διαπετάννυ, μηδ᾽<sup>KonPt</sup> ἀπέλθης μηδαμῆ.<sup>Adv</sup>  
nicht auch|nicht nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐώ 'πολέσθαι τάρι';  
aber
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέη.  
wenn dessen
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν<sup>AdjV</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάλαινα<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>ArtG</sup> Ἀμοργίδος,  
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,
- [736] ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλοπον<sup>AdjA</sup> οἴκοι<sup>Adv</sup> καταλέλοιφ'.  
die un|geschoren zurück|gelassen|habe|ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθητέρα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diese|andere
- [737] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀμοργιν τὴν<sup>ArtA</sup> ἀλοπον<sup>AdjA</sup> ἔξερχεται.  
zu die die un|geschorene
- [738] χώρει πάλιν<sup>Adv</sup> δεῦρ'.<sup>Adv</sup>  
wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον  
aber bei Phosphorus
- [739] ἔγωγ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀποδείρασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἀνέρχομαι.  
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort hinauf|gehe|ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μή<sup>Pt</sup> μάποδείρης. ἦν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρξης τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σύ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wenn denn dies du,
- [741] ἐτέρα<sup>AdjN</sup> γυνὴ ταῦτὸν ποιεῖν βουλήσεται.  
andere
- [742] [Γυνὴ Γ]: ωΐ<sup>i</sup> πότνι<sup>AdjV</sup> Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ<sup>ArtG</sup> τόκου,  
ο Herrin der
- [743] ξως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕσιον<sup>AdjA</sup> μόλω 'γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χωρίον.  
bis wohl in heiligen ich
- [744] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληρεῖς;  
was dies
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τέξομαι.  
sofort sehr
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκύεις σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἔχθες.<sup>Adv</sup>  
aber nicht du doch gestern.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τήμερον.<sup>Adv</sup>  
aber heute.
- [746] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οἴκαδέ<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ώς<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μαῖαν ωΐ<sup>i</sup> Λυσιστράτη  
aber heim mich zu die o
- [747] ἀπόπεμψον ώς<sup>Adv</sup> τάχιστα.<sup>AdvSup</sup>  
so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λόγον λέγεις;  
welchen

[748]

τί<sup>Adv</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις τὸ<sup>ArtA</sup> σκληρόν;<sup>AdjA</sup>  
was dies das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

ἄρρεν<sup>AdjA</sup> παιδίον.  
männlich

[749]

μα<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην οὐ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ή<sup>Kon</sup> χαλκίον  
bei die nicht du doch, sondern oder

[750]

ἔχειν τι<sub>Pr</sub> φαίνει κοῖλον.<sup>AdjA</sup> εἴσομαι δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
irgend|etwas hohl- aber ich.

[751]

ὦ<sup>ij</sup> καταγέλαστ'<sup>AdjV</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ιερὰν<sup>AdjA</sup> κυνῆν  
o lächerliche haltend|seiend die heilige

[752]

κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνὴ Γ]:

καὶ<sup>Kon</sup> κυῶ γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία.  
und doch bei

[753]

τί<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶχες;  
was denn diese

[753b] [Γυνὴ Γ]:

ἴνα<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> καταλάβοι  
damit mich wenn

[754]

ό<sup>ArtN</sup> τόκος ἔτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει, τέκοιμ' ἔς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κυνῆν  
die noch in in die

[755]

ἐσβᾶσσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ταύτην,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> περιστεραί.  
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die

[756]

τί<sup>Adv</sup> λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγματα.  
was offenkundig die

[757]

οὐ<sup>Pt</sup> τάμφιδρόμια τῆς<sup>ArtG</sup> κυνῆς αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μενεῖς;  
nicht der hier

[758]

[Γυνὴ Γ]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι 'γωγ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> κοιμᾶσθ' ἐν<sup>Prp</sup> πόλει,  
aber nicht ich|selbst auch|nicht in

[759]

ἔξ<sup>Prp</sup> οὖ<sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφιν εἴδον τὸν<sup>ArtA</sup> οἰκουρόν<sup>AdjA</sup> ποτε.<sup>Adv</sup>  
seit dem den den Haus|wächter einst.

[760]

[Γυνὴ Δ]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γλαυκῶν<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τάλαιν<sup>AdjV</sup> ἀπόλλυμα  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761]

ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀεί.<sup>Adv</sup>  
den kak|rufend|seienden immer.

[762]

[Λυσιστράτη]: ὦ<sup>ij</sup> δαιμόνιαι<sup>AdjV</sup> παύσασθε τῶν<sup>ArtG</sup> τερατευμάτων.  
o Seltsame der

[763]

ποθεῖτ' ἵσως<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας· ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴει  
vielleicht die uns aber nicht

[764]

ποθεῖν ἐκείνους;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἴδ' ὅτι<sup>Kon</sup>  
jene; schwere doch gut dass

[765]

ἄγουσι νύκτας. ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀνάσχεσθ' ὥγαθαί,<sup>AdjV</sup>  
aber o|Gute,

[766]

καὶ<sup>Kon</sup> προσταλαιπωρήσατ' ἔτ'<sup>Adv</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> χρόνον,  
und noch wenig

[767]

ώς<sup>Kon</sup> χρησμὸς ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν<sup>Kon</sup>  
da uns wenn

[768]

μὴ<sup>Pt</sup> στασιάσωμεν· ἔστι δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς οὐτοσί.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht aber das dieses|hier.

[769]

[Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> λέγει.  
ihn uns was er

- [769b] [Λυσιστράτη]: **σιγάτε δῆ.**<sup>Pt</sup>  
doch.
- [770] **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὥπόταν<sup>Kon</sup> πτήξωσι χελιδόνες εἰς<sup>Prp</sup> ἐνα<sup>AdjA</sup> χῶρον,**  
aber sobald in einen
- [771] **τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔποπας φεύγουσαι,<sup>N</sup> PrÄkt ἀπόσχωνται τε<sup>Pt</sup> φαλήτων,**  
die fliehend|seiend, auch
- [772] **παῦλα κακῶν<sup>AdjG</sup> ἔσται, τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> νέρτερα<sup>AdjN</sup> θήσει**  
der|Übel die aber oberen unteren
- [773] **Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—<sup>AdjN</sup>**  
hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνὴ B]: **ἐπάνω<sup>Adv</sup> κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;<sup>N</sup> Pr**  
oben wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: **ἡν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαστῶσιν καὶ<sup>Kon</sup> ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν**  
wenn aber und
- [775] **ἐξ<sup>Prp</sup> λεροῦ<sup>AdjG</sup> ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι<sup>Adv</sup> δόξει**  
aus heiligen nicht|mehr
- [776] **ὅρνεον οὐδέ<sup>KonPt</sup> ὅτιοῦν<sup>Pr</sup> καταπυγωνέστερον<sup>AdjKmpA</sup> εῖναι.**  
auch|nicht irgend|etwas scham|loser
- [777] [Γυνὴ A]: **σαφῆς<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς νὴ<sup>Pt</sup> Δί'.**  
klar doch das bei
- [777b] [Λυσιστράτη]: **ῷϊ πάντες<sup>AdjN</sup> θεοί,**  
o alle
- [778] **μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,<sup>N</sup> PrÄM/P**  
nicht nun leidend|seiend,
- [779] **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰσίωμεν. καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> τουτογί<sup>N</sup> Pr**  
aber und denn schändlich dies|hier
- [780] **ῷϊ φίλταται,<sup>AdjSupV</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρησμὸν εἰ<sup>Kon</sup> προδώσομεν.**  
o liebste, den wenn

## Lyrische Szene

### Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: **μῦθον βούλομαι λέξαι τιν'<sup>A</sup> Pr ὑμῖν,<sup>D</sup> Pr ὅν<sup>A</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> ἥκουσ'**  
irgendeinen euch, den einst
- [782] **αύτὸς<sup>N</sup> Pr ἔτι<sup>Adv</sup> παῖς ὄν.<sup>N</sup> PrÄkt**  
selbst noch seiend.
- [785] **οὕτως<sup>Adv</sup> ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,<sup>N</sup> Pr**  
so irgendeiner,
- [786] **δος<sup>N</sup> Pr φεύγων<sup>N</sup> PrÄkt γάμον ἀφίκετ' ἐξ<sup>Prp</sup> ἐρημίαν,**  
welcher fliehend|seiend in
- [787] **κάν<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄρεσιν ὥκει.**  
und|in den
- [788] **κἄτ<sup>KonAdv</sup> ἐλαγοθήρει**  
und|noch
- [790] **πλεξάμενος<sup>N</sup> AorMed ἄρκυς,**  
geflochten|habend
- [791] **καὶ<sup>Kon</sup> κύνα τιν'<sup>A</sup> Pr εἴχεν,**  
und irgendeinen
- [792] **κούκέτι<sup>KonAdvPt</sup> κατῆλθε πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μίσους.**  
und|nicht|mehr wieder heimwärts wegen

- [793] οὔτω<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναῖκας ἐβδελύχθη  
so die
- [795] Ἐ'Κ'Κον εῖνος, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμεῖς <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ<sup>ArtG</sup> Μελανίωνος οἱ<sup>ArtN</sup> σώφρονες.<sup>AdjN</sup>  
des die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βιούλομαι σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γραῦ κύσαι—  
dich
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν τάρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδει.  
doch nicht
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> λακτίσαι.  
und|erhoben|habend
- [800] [Γυνή]: τὴν<sup>ArtA</sup> λόχμην πολλὴν<sup>AdjA</sup> φορεῖς.  
die viel
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ<sup>Kon</sup> Μυρωνίδης γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν  
und denn
- [802] τραχὺς<sup>AdjN</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> μελάμπυγός<sup>AdjN</sup>  
rau hierauf schwarz|hinterig
- [803] τε<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἄπασιν,<sup>AdjD</sup>  
und den Feinden allen,
- [804] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φορμίων.  
wie aber auch

## Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> βιούλομαι μῦθόν τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀντιλέξαι  
undlich irgendeine euch
- [806] τῷ<sup>ArtD</sup> Μελανίωνι.  
dem
- [807] Τίμων ἦν ἀίδρυτός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀβάτοισιν<sup>AdjD</sup>  
heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν<sup>Prp</sup> σκώλοισι τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσωπον περιειργμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
in das umstellt|seiend,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξι.
- [812] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τίμων  
dieser nun der
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> μίσους  
wegen
- [815] πολλὰ<sup>AdjA</sup> καταρασάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἀνδράσι πονηροῖς.<sup>AdjD</sup>  
vieles verflucht|habend schlechten.
- [816] οὔτω<sup>Adv</sup> κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀντεμίσει  
so jener eurer
- [817] τοὺς<sup>ArtA</sup> πονηροὺς<sup>AdjA</sup> ἀνδρας ἀεί,<sup>Adv</sup>  
die schlechten immer,
- [820] ταῖσι<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναιξὶν ἦν φίλτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
den aber liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον βιούλει θένω;  
die
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς<sup>Adv</sup> τέδεισά γε. <sup>Pt</sup> †  
keineswegs doch. †

[823] [Γυνή]: **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **κρούσω** **τῷ**<sup>ArtD</sup> **σκέλει;**

aber dem

[824] [Γέρων]: **τὸν**<sup>ArtA</sup> **σάκανδρον** **ἐκφανεῖς.**  
den

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'Κον ὅμως**<sup>Adv</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἴδοις**  
aber dennoch wohl nicht

[826] **καίπερ**<sup>Kon</sup> **οὕσης**<sup>G</sup> **PräAkt** **Ὑραὸς** **ὄντ<sup>A</sup>** **PräAkt** **αὐτὸν<sup>A</sup>** **Pr**  
obwohl seiend seiend ihn

[827] **κομῆτην, ἀλλ'Κον ἀπεψιλωμένον<sup>A</sup>** **PerM/P**  
aber ab|rasiert|seiend

[828] **τῷ**<sup>ArtD</sup> **λύχνῳ.**  
der

## Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: **ἰοὺς**<sup>ii</sup> **ἰοὺς**<sup>ii</sup> **γυναικες** **ἵτε** **δεῦρ'**<sup>Adv</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **ἐμὲ**<sup>A</sup> **Pr**  
ioh ioh hierher zu mich

[830] **ταχέως.**<sup>Adv</sup>  
schnell.

[830b] [Γυνή]: **τί**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔστιν; εἰπέ μοι**<sup>D</sup> **Pr** **τίς**<sup>N</sup> **Pr** **ῃ**<sup>ArtN</sup> **βοή;**  
was aber mir wer die

[831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρῳ προσιόντα**<sup>A</sup> **PräAkt** **παραπεπληγμένον,**<sup>A</sup> **PerM/P**  
heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,

[832] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **Ἀφροδίτης ὄργιοις εἰλημμένον.**<sup>A</sup> **PerM/P**  
den der ergriffen|seiend.

[833] **ὦς**<sup>ii</sup> **πότνια**<sup>AdjV</sup> **Κύπρου καὶ**<sup>Kon</sup> **Κυθήρων καὶ**<sup>Kon</sup> **Πάφου**  
o Herrin und und

[834] **μεδέουσ',**<sup>N</sup> **PräM/P** **ἴθ'** **ὄρθην**<sup>AdjA</sup> **ἡνπερ**<sup>A</sup> **πρχι τὴν**<sup>ArtA</sup> **όδόν.**  
herrschend|seiend, gerade welchen|eben den

[835] [Γυνή]: **ποῦ**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔστιν** **ὅστις**<sup>N</sup> **Pr** **ἐστί;**  
wo aber wer|auch|immer

[835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **Χλόης.**  
bei das der

[836] [Γυνή]: **ὦς**<sup>ii</sup> **νὴ**<sup>Pt</sup> **Δί'** **ἔστι** **δῆτα.**<sup>Pt</sup> **τίς**<sup>N</sup> **Pr** **κάστιν ποτε;**<sup>Pt</sup>  
oh bei ja. wer denn;

[837] [Λυσιστράτη]: **όρατε· γιγνώσκει τις**<sup>N</sup> **Pr** **ὑμῶν;**<sup>G</sup> **Pr**  
jemand von|euch;

[837b] [Μυρρίνη]: **νὴ**<sup>Pt</sup> **Δία**  
bei

[838] **ἔγωγε-**<sup>N</sup> **Pr** **κάστιν ούμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**  
ich|selbst-

[839] [Λυσιστράτη]: **σὸν**<sup>AdjN</sup> **ἔργον** **ἥδη**<sup>Adv</sup> **τοῦτον**<sup>A</sup> **Pr** **όπτᾶν καὶ**<sup>Kon</sup> **στρέψειν**  
dein schon diesen und

[840] **κάξηπεροπεύειν καὶ**<sup>Kon</sup> **φιλεῖν καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **φιλεῖν,**  
und und und nicht

[841] **καὶ**<sup>Kon</sup> **πάνθ'**<sup>A</sup> **Pr** **ὑπέχειν πλὴν**<sup>Prp</sup> **ῶν**<sup>G</sup> **Pr** **σύνοιδεν ἡ**<sup>ArtN</sup> **κύλιξ.**  
und alles außer deren die

[842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**<sup>Adv</sup> **ποιήσω ταῦτ'**<sup>A</sup> **Pr** **ἔγώ.**<sup>N</sup> **Pr**  
gewiss dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **ἔγώ**<sup>N</sup> **Pr**  
und in|der|Tat ich

- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παραμένουσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐνθαδί,<sup>Adv</sup>  
dir dabei|bleibend|seidend hier,
- [844] καὶ<sup>Kon</sup> ξυσταθεύσω τοῦτον.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀπέλθετε.  
und diesen. aber
- [845] [Κινησίας]: οἵμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων,<sup>AdjV</sup> οἴος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> σπασμός μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει  
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
- [846] χώ<sup>KonArtN</sup> τέτανος ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> τροχοῦ στρεβλούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐντὸς τῶν<sup>ArtG</sup> φυλάκων ἐστώς;<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησίας]: ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;
- [848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ'.<sup>Pt</sup>  
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπει δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐκποδών;<sup>Adv</sup>  
nicht ja aus|dem|Weg;
- [849] [Κινησίας]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡκβάλλουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μ';<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
du aber wer hinaus|werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησίας]: πρὸς<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν νυν<sup>Adv</sup> ἐκκάλεσόν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μυρρίνην.  
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: ιδοὺ<sup>ij</sup> καλέσω 'γὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μυρρίνην σοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εῖ;  
sieh|da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησίας]: ἀνὴρ ἐκείνης,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Παιονίδης Κινησίας.  
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: ω̄<sup>ij</sup> χαῖρε φίλτατ'.<sup>AdjSupV</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκλεὲς<sup>AdjN</sup> τούνομ  
o liebster nicht denn ruhmos
- [854] τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> παρ',<sup>Prt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν οὐδέ<sup>KonPrt</sup> ἀνώνυμον.<sup>AdjN</sup>  
das deine bei uns und|nicht namenlos.
- [855] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή σ'Α<sub>Pr</sub> ἔχει διὰ<sup>Prt</sup> στόμα.  
immer denn die dich durch
- [856] κὰν<sup>KonPrt</sup> ὡδὸν ἦ<sup>Kon</sup> μῆλον λάβῃ, Κινησία  
und|wohl oder
- [857] τούτῃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, φησίν.  
dieses|hier
- [857b] [Κινησίας]: ω̄<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν.  
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην· κὰν<sup>KonPrt</sup> περὶ<sup>Prt</sup> ἀνδρῶν γ'<sup>Pt</sup> ἐμπέσῃ  
bei die und|wohl über doch
- [859] λόγος τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴρηκ' εὐθέως<sup>Adv</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> σὴ<sup>AdjN</sup> γυνὴ  
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι<sup>Kon</sup> λῆρός ἐστι τāλλα πρὸς<sup>Prt</sup> Κινησίαν.  
dass gegenüber
- [861] [Κινησίας]: ἵθι νυν<sup>Adv</sup> κάλεσον αὐτήν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> οὖν;<sup>Pt</sup> δώσεις τί<sup>Pr</sup> μοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was nun; was mir;
- [862] [Κινησίας]: ἔγωγέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί', ἦν<sup>Kon</sup> βούλῃ γε<sup>Pt</sup> σύ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|selbst dir bei den wenn doch du.

[863] ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοῦθ'.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅπερ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχω, δίδωμι σοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
aber dieses· welches also dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν<sup>Adv</sup> καλέσω καταβᾶσά<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> σοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
nun hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησάς]: ταχύ<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
schnell nun sehr.

[865] ὡς<sup>Kon</sup> οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἔχω γε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίῳ χάριν,  
da keine doch dem

[866] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐπερ<sub>Pr</sub> αὕτη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'ξῆλθεν ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας·  
aus seit|dem|welchem diese aus des

[867] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄχθομαι μὲν<sup>Pt</sup> εἰσιών,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔρημα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber

[868] εἴναι δοκεῖ μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάντα,<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιτίοις  
mir alles, den aber

[869] χάριν οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> οἶδ' ἐσθίων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐστυκα γάρ.<sup>Pt</sup>  
keinen essend|seiend· denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γάρ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτον.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλεται  
ich diesen· aber nicht

[871] ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φιλεῖσθαι. σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τούτῳ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> κάλει.  
von mir du aber mich diesem nicht

[872] [Κινησάς]: ὡς<sup>iJ</sup> γλυκύτατον<sup>AdjSupN</sup> Μυρρινίδιον τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶς;  
o süßestes was dies

[873] κατάβηθι δεῦρο.<sup>Adv</sup>  
hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτόσ',<sup>AdjN</sup> οὐ.<sup>Pt</sup>  
bei ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησάς]: ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καλοῦντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καταβήσει Μυρρίνη;  
meiner rufend|seienden nicht

[875] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δεόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκκαλεῖς ἐμέ.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.

[876] [Κινησάς]: ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> δεόμενος;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐπιτετριμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.

[877b] [Κινησάς]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> παιδίω  
nicht ja, sondern dem wenigstens

[878] ὑπάκουσον· οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καλεῖς τὴν<sup>ArtA</sup> μαμμίαν;  
dieser nicht die

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.

[880] [Κινησάς]: αὕτη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τί<sup>Adv</sup> πάσχεις; οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἐλεεῖς τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον  
diese|hier was und|nicht das

[881] ἄλουτον<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> κάθηλον<sup>KonAdjA</sup> ἔκτην<sup>AdjA</sup> ἡμέραν;  
unge|badet seiend und|un|gesaugt sechsten

[882] [Μυρρίνη]: ἐγωγ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐλεῶ δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀμελής<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πατήρ  
ich|selbst ja· aber nachlässig ihm

[883] ἔστιν.

[883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὡς<sup>iJ</sup> δαιμονία<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδίω.  
o Seltsame dem

[884] [Μυρρίνη]: οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τεκεῖν· καταβατέον.<sup>AdjN</sup> τί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάθω;  
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn

[885] [Κινησάς]: ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νεωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> δοκεῖ  
mir denn diese auch jünger

- [886] πολλῷ<sup>AdjD</sup> γεγενῆσθαι κάγανώτερον<sup>KonAdjKmpN</sup> βλέπειν·  
viel und|glänzender
- [887] χᾶ<sup>KonPt</sup> δυσκολαίνει πρὸς<sup>Prt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βρενθύεται,  
und|wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> 'σθ' ἀ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καμ'<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἐπιτρίβει τῷ<sup>ArtD</sup> πόθῳ.  
dies selbst eben was und|mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὡ̄ij γλυκύτατον<sup>AdjSupN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τεκνίδιον κακοῦ<sup>AdjG</sup> πατρός,  
o süßestes du des|schlechten
- [890] φέρε σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλήσω γλυκύτατον<sup>AdjSupA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μαμμίᾳ.  
dich süßestes der
- [891] [Κινησάς]: τί<sup>Adv</sup> ὡ̄ij πονήρα<sup>AdjV</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς χάτεραις<sup>KonAdjD</sup>  
warum o schlimme dies und|anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἄχθεσθαι ποιεῖς  
und|mich auch
- [893] αὐτή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λυπεῖ;  
du|selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ<sup>Pt</sup> πρόσαγε τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρά μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht die mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τάμα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> χρήματα  
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
- [895] χεῖρον<sup>AdjKmpN</sup> διατίθης.  
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.  
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησάς]: ὀλίγον<sup>AdjN</sup> μέλει σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>C</sup><sup>ArtG</sup> κρόκης φορουμένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenig dir der getragen|seienden
- [897] ὑπὸ<sup>Prt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἀλεκτρυόνων;  
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δία.  
mir|doch bei
- [898] [Κινησάς]: τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>C</sup><sup>ArtG</sup> Αφροδίτης ιέρ'<sup>AdjA</sup> ἀνοργίαστά<sup>AdjA</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν<sup>AdjA</sup> ἔστιν. οὐ<sup>Pt</sup> βαδεῖ πάλιν;<sup>Adv</sup>  
so|viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαλλαχθῆτε γε<sup>Pt</sup>  
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου παύσησθε.  
auch des
- [901b] [Κινησάς]: τοιγάρ,<sup>Pt</sup> ἡν<sup>Kon</sup> δοκῆ,  
also|denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,<sup>Pt</sup> ἡν<sup>Kon</sup> δοκῆ,  
also|denn, wenn
- [903] κάγωγ',<sup>KonNPt</sup><sub>Pr</sub> ἄπειμ' ἔκεισε<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπομώμοκα.  
und|ich|doch dorther jetzt aber
- [904] [Κινησάς]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατακλίνῃθι μετ'<sup>Prt</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prt</sup> χρόνου.  
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> σ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔρω γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλῶ.  
nicht freilich und|doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησάς]: φιλεῖς; τί<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατεκλίνης ὡ̄ij Μύρριον;  
warum also nicht o

[907] [Μυρρίνη]: ὡ̄ι καταγέλαστ'<sup>AdjV</sup> ἐναντίον<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παιδίου;

ο Lächerlicher gegenüber des

[908] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> οἴκαδ',<sup>Adv</sup> ὡ̄ι Μανῆ φέρε.

bei aber dieses|hier doch heimwärts o

[909] ιδοὺ<sup>iij</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> παιδίον καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κπιοδών,<sup>Adv</sup>

sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,

[910] σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατακλίνει.

du aber nicht

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup>

wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche

[911] δράσεις τοῦθ',<sup>A</sup>  
dieses|hier;

ὅπου;<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Πανὸς καλόν.<sup>AdjN</sup>

wo; das des schöne.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔθι<sup>Adv</sup> ἀγνὴ<sup>AdjN</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔλθοιμ' ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν;

und wie noch rein in|der|Tat wohl in

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα<sup>AdvSup</sup> δήπου<sup>Pt</sup> λουσαμένη<sup>N</sup> ΑorMed τῇ<sup>ArtD</sup> Κλεψύδρα.

am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ,<sup>Adv</sup> ὁμόσασα<sup>N</sup> ΑorAkt δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔπιορκήσω τάλαν;<sup>AdjV</sup>

danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;

[915] [Κινησιάς]: εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> τράποιτο· μηδὲν<sup>N</sup> πρόκου φροντίσης.

auf mich nichts

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νῦν<sup>Adv</sup> ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.<sup>DuG</sup>

nun uns|zweien.

[916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.<sup>Adv</sup>  
keineswegs.

[917] ἀρκεῖ χαμαὶ<sup>Adv</sup> νῶν.<sup>DuG</sup>

zu|Boden uns|zweien.

μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Απόλλω μῆ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> εγὼ<sup>N</sup>

bei den nicht dich ich

[918] καίπερ<sup>Kon</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> ΠräAkt κατακλινῶ χαμαῖ.<sup>Adv</sup>

obwohl solchen seiend zu|Boden.

[919] [Κινησιάς]: ἦ<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυνὴ φιλεῖ με,<sup>A</sup> δῆλη<sup>AdjN</sup> στὶν καλῶς.<sup>Adv</sup>

die ja mich, klar gut.

[920] [Μυρρίνη]: ιδοὺ<sup>iij</sup> κατάκεισ' ἀνύσας<sup>N</sup> ΑorAkt τι,<sup>Pr</sup> κάγω<sup>KonN</sup> πρ 'κδύομαι.

sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich

[921] καίτοι,<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα,<sup>N</sup> πρ ψίαθός ἐστ' ἔξιστέα.<sup>AdjN</sup>

und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.

[922] [Κινησιάς]: ποία<sup>AdjN</sup> πψίαθος; μὴ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> γε.<sup>Pt</sup>

welche nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρτεμιν,

bei die

[923] αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τόνου γε.<sup>Pt</sup>

schändlich denn auf doch.

δός μοὶ<sup>D</sup> πρ νῦν<sup>Adv</sup> κύσαι.

mir nun

[924] [Μυρρίνη]: ιδού.<sup>iij</sup>  
siehe.

[924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ.<sup>iij</sup> ἥκε νῦν<sup>Adv</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>

papaiax· nun schnell sehr.

- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺς ψίαθος· κατάκεισο, καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κδύομαι.**  
 sieh|da und nun
- [926] **καίτοι,<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσκεφάλαιον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχεις.**  
 und|doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: **ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> δέομ' ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 aber auch|nicht ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νὴ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: **ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πέος τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλῆς ξενίζεται.**  
 sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**
- [929b] [Κινησιάς]: **ἥδη<sup>Adv</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἔχω.**  
 schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: **ἄπαντα<sup>AdjA</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>**  
 alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: **δεῦρο<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ω̄<sup>ij</sup> χρύσιον.**  
 hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ<sup>ArtN</sup> στρόφιον ἥδη<sup>Adv</sup> λύομαι. μέμνησό νυν.<sup>Adv</sup>**  
 das schon nun.
- [932] **μή<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξαπατήσης τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> διαλλαγῶν.**  
 nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: **νὴ<sup>Pt</sup> Δί' ἀπολοίμην ἄρα.<sup>Pt</sup>**  
 bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχεις.**  
 nicht
- [934] [Κινησιάς]: **μὰ<sup>Pt</sup> Δί' οὐδὲ<sup>KonPt</sup> δέομαί γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> βινεῖν βούλομαι.**  
 bei auch|nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει<sup>Adv</sup> ποιήσεις τοῦτο.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταχὺ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρχομαι.**  
 gewiss dieses schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> στρώματα.**  
 mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε σαυτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 dich|selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: **ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπῆρται τοῦτό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup>**  
 aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: **βούλει μυρίσω σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 dich;
- [938b] [Κινησιάς]: **μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω μὴ<sup>Pt</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup>**  
 bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: **νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βούλῃ γ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> μή.<sup>Pt</sup>**  
 bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: **εἴθ',<sup>Pt</sup> ἐκχυθείη τὸ<sup>ArtN</sup> μύρον ω̄<sup>ij</sup> Ζεῦ δέσποτα.**  
 möge|doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρα κάλείφου λαβών.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>**  
 nun die genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: **οὐχ<sup>Pt</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μύρον μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω τουτογί,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
- [943] **εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διατριπτικόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κούκ<sup>KonPt</sup> ὅζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γάμων.**  
 wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν<sup>AdjV</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> Ῥόδιον<sup>AdjA</sup> ἥνεγκον μύρον.**  
 o|Unglückliche ich das rhodische

- [945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν·AdjN** **ζα αὕτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ω̄ij δαιμονία·AdjV**  
gut· es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς** **ζχων·<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
haltend|seiend.
- [946] [Κινησιάς]: **κάκιστ'**<sup>AdvSup</sup> **ἀπόλοιθ'**<sup>ArtN</sup> **πρώτος**<sup>AdjN</sup> **ἐψήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>** **μύρον.**  
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
- [947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἀλάβαστον.**  
diesen|hier den
- [947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ'Kon** **ἔτερον<sup>AdjA</sup>** **ζχω.**  
aber anderen
- [948] **ἀλλ'Kon** **ω̄ζυρὰ<sup>Adv</sup>** **κατάκεισο** **καὶ<sup>Kon</sup>** **μή<sup>Pt</sup>** **μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **φέρε**  
aber kläglich und nicht mir
- [949] **μηδέν.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω** **ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **νὴ<sup>Pt</sup>** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **Ἄρτεμιν.**  
dieses bei die
- [950] **ύπολύομαι** **γοῦν.<sup>Pt</sup>** **ἀλλ'Kon** **ὅπως<sup>Kon</sup>** **ω̄ij** **φίλτατε<sup>AdjSupV</sup>**  
zumindest. aber damit o liebster
- [951] **σπουνδὰς** **ποιεῖσθαι** **ψηφιεῖ.**
- [951b] [Κινησιάς]: **βουλεύσομαι.**
- [952] **ἀπολώλεκέν** **με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **κάπιτέτριφεν** **ἡ<sup>ArtN</sup>** **γυνὴ**  
mich die
- [953] **τά<sup>ArtA</sup>** **τ'<sup>Pt</sup>** **ἄλλα<sup>AdjA</sup>** **πάντα<sup>AdjA</sup>** **κάποδείρασ<sup>'KonN</sup>** **AorAkt** **οἴχεται.**  
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend
- ## Lyrik
- [954] [Κινησιάς]: **οἴμοι<sup>ij</sup>** **τί<sup>Adv</sup>** **πάθω;** **τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **βινήσω**  
weh was wen
- [955] **τῆς<sup>ArtG</sup>** **καλλίστης<sup>AdjSupG</sup>** **πασῶν<sup>AdjG</sup>** **ψευσθείς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>**  
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;
- [956] **πῶς<sup>Adv</sup>** **ταυτηνὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **παιδοτροφήσω;**  
wie diese|hier
- [957] **ποῦ<sup>Adv</sup>** **Κυναλώπηξ;**  
wo
- [958] **μίσθωσόν** **μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **τίθην.**  
mir die
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν<sup>Prg</sup>** **δεινῷ<sup>AdjD</sup>** **γ'<sup>Pt</sup>** **ω̄ij** **δύστηνε<sup>AdjV</sup>** **κακῷ<sup>AdjD</sup>**  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] **τείρει** **ψυχὴν** **έξαπατηθείς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>**  
getäuscht|worden|seiend.
- [961] **κάγωγ'<sup>KonNPt</sup>** **οἰκτίρω** **σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **αἰαῖ.<sup>ij</sup>**  
und|ich|doch dich wehe.
- [962] **ποῖος<sup>AdjN</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ἄν<sup>Pt</sup>** **η<sup>Kon</sup>** **νέφρος** **ἀντίσχοι,**  
welcher denn wohl oder
- [963] **ποία<sup>AdjN</sup>** **ψυχή,** **ποῖοι<sup>AdjN</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ὅρχεις,**  
welche welche doch
- [964] **ποία<sup>AdjN</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **όσφυς,** **ποῖος<sup>AdjN</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ὅρρος**  
welche doch welcher doch
- [965] **κατατεινόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>**  
aus|gereckt|seiend

- [966] **καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βινῶν<sup>N</sup> PräAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> ὅρθους;**  
und nicht beiwohnend die
- [967] [Κινησιάς]: **ῷϊ<sup>AdjG</sup> Ζεῦ<sup>AdjG</sup> δεινῶν<sup>AdjG</sup> ἀντισπασμῶν.**  
o der|schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ<sup>N</sup> pr. μέντοι<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> pr. ἐποίησ'**  
dieses|hier jedoch jetzt dich
- [969] **ἡ<sup>ArtN</sup> παμβδελυρὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παμμυσαρά.<sup>AdjN</sup>**  
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
- [970] [Κινησιάς]: **μᾶ<sup>Pt</sup> Δί'<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φίλη<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παγγλυκερά.<sup>AdjN</sup>**  
bei aber lieb und ganz|süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία<sup>AdjN</sup> γλυκερά;<sup>AdjN</sup> μιαρὰ<sup>AdjN</sup> μιαρά.<sup>AdjN</sup>**  
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιάς]: **μιαρὰ<sup>AdjN</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ὥῃ<sup>AdjG</sup> Ζεῦ<sup>AdjG</sup> ὥῃ<sup>AdjG</sup> Ζεῦ.**  
schmutzig ja o o
- [973] **εἴθ<sup>Pt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr. ὥσπερ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θωμοὺς**  
möge|doch sie so|wie die
- [974] **μεγάλω<sup>AdjD</sup> τυφῶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρηστῆρι**  
mit|großem und
- [975] **ξυστρέψας<sup>N</sup> AorAkt καὶ<sup>Kon</sup> ξυγγογγύλας<sup>N</sup> AorAkt**  
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
- [976] **οἴχοιο φέρων,<sup>N</sup> PräAkt εἴτα<sup>Adv</sup> μεθείης,**  
tragend, dann
- [977] **ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φέροιτ' αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν,**  
die aber wieder wiederum in die
- [978] **κἀ<sup>TKonAdv</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup>**  
und|dann plötzlich
- [979] **περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψωλὴν περιβαίη.**  
um den

## Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾶ<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ασανᾶν ἔστιν ἀ<sup>ArtN</sup> γερωχία**  
wo der die
- [981] **ἢ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> πρυτάνιες; λῶ τι<sub>pr</sub> μυσίζαι νέον.<sup>AdjA</sup>**  
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησιάς]: **σὺ<sup>N</sup> Pr. δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Adv</sup> πότερον<sup>Kon</sup> ἄνθρωπος ἢ<sup>Kon</sup> κονίσαλος;**  
du aber ob oder
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κἄρυξ ἐγών<sup>N</sup> Pr. ὥῃ<sup>AdjG</sup> κυρσάνιε ναι<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιὼ**  
ich o ja den|zwei
- [984] **ἔμολον ἀπὸ<sup>Prp</sup> Σπάρτας περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> διαλλαγῶν.**  
von über der
- [985] [Κινησιάς]: **κάπειτα<sup>KonAdv</sup> δόρυ δῆθ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μάλης ἡκεις ἔχων;<sup>N</sup> PräAkt**  
und|dann ja unter habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup> Pr. γα.<sup>Pt</sup>**  
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: **ποῖ<sup>Adv</sup> μεταστρέφει;**  
wohin
- [987] **τί<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> προβάλλει τὴν<sup>ArtA</sup> χλαμύδ'; ἢ<sup>Kon</sup> βουβωνιᾶς**  
was denn den oder
- [988] **ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὄδοῦ;**  
wegen der

[988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ<sup>Adv</sup> γα<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα  
schon|lange doch ja den

[989] ὥνθρωπος.

[989b] [Κινησιάς]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔστυκας ω̄ι μιαρώτατε.<sup>AdjSupV</sup>  
aber o Schändlichster.

[990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γα·<sup>Pt</sup> μηδ;<sup>KonPt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πλαδδίη.  
nicht den nicht ich doch noch wieder

[991] [Κινησιάς]: τί<sup>Adv</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔστι σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοδί;<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
was aber dir dies|hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.<sup>AdjN</sup>  
lakonisch.

[992] [Κινησιάς]: εἴπερ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χαῦτη<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.<sup>AdjN</sup>  
wenn|doch ja und|diese lakonisch.

[993] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότ'<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐμὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάληθῃ λέγε.  
aber wie zu Wissenden mich du

[994] τί<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγμαθ' ύμιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔστι τάν<sup>ArtPrp</sup> Λακεδαιμονι;  
wie die euch die|in

[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ὁρσὰ<sup>AdjN</sup> Λακεδαιμονίων πᾶς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> σύμμαχοι  
aufgerichtet ganz und die

[996] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> ἔστυκαντι· Πελλάνας δὲ<sup>Pt</sup> δεῖ.  
alle aber

[997] [Κινησιάς]: ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τουτὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν ύμιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐνέπεσεν;  
von des aber dieses das euch

[998] ἀπὸ<sup>Prp</sup> Πανός;  
von

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρχεν οἰῶ Λαμπιτώ,  
nicht, sondern

[999] ἔπειτα<sup>Adv</sup> τἄλλαι ταὶ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Σπάρταν ἄμα<sup>Adv</sup>  
danach die nach zusammen

[1000] γυναῖκες ἄπερ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> ὑσπλαγίδος  
wojeben aus einer

[1001] ἀπήλααν τῷ<sup>ArtA</sup> ἄνδρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> ὑσσάκων.  
die von den

[1002] [Κινησιάς]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχετε;  
wie also

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἀν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πόλιν  
wohl denn die

[1003] ἄπερ<sup>Adv</sup> λυχνοφορίοντες<sup>N</sup> <sub>PrÄAkt</sub> ἐπικεκύφαμες.  
wojeben lampen|tragend

[1004] ταὶ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναῖκες οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μύρτω σιγεῖν  
die denn auch|nicht der

[1005] ἐῶντι, πρίν<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄπαντες<sup>AdjN</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> λόγω  
bevor doch alle aus eines

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἐλλάδα.

[1007] [Κινησιάς]: τουτὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα πανταχόθεν<sup>Adv</sup> ξυνομώμοται  
dieses das überall

[1008] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν· ἄρτι<sup>Adv</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> μανθάνω.  
von den soeben jetzt

[1009] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> φράζε περὶ<sup>Prp</sup> διαλλαγῶν  
aber so schnell über

- [1010] αύτοκράτορας<sup>AdjA</sup> πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.<sup>Adv</sup>  
vollmächtliche  
hier.
- [1011] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐτέρους<sup>AdjA</sup> ἐνθένδε<sup>Adv</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> βουλῇ φράσω  
ich aber andere von|hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ<sup>ArtA</sup> πέος ἐπιδείξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τοδί.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
den gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα<sup>AdvSup</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παντῷ<sup>Adv</sup> λέγεις.  
am|besten denn allseits

## Chor

### Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,<sup>AdjKmpN</sup>  
nichts  
unbezwingerbarer,
- [1015] οὐδὲ<sup>Pt</sup> πῦρ, οὐδ'<sup>Pt</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἀναιδῆς<sup>AdjN</sup> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> πόρδαλις.  
auch|nicht auch|nicht so frech keine
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξυνιεὶς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εῖτα<sup>Adv</sup> πολεμεῖς ἐμοί,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
dies doch du verstehend dann mich,  
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1017] ἔξօν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ωἴ<sup>i</sup> πόνηρε<sup>AdjV</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βέβαιον<sup>AdjA</sup> ἔμ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχειν φίλην;<sup>AdjA</sup>
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μισῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γυναικας οὐδέποτε<sup>Adv</sup> παύσομαι.  
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> βούλῃ σύ.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περιόφομαι  
aber wenn du jetzt aber nun nicht dich
- [1020] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ὄνθ'<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὔτως.<sup>Adv</sup> ὥρῳ γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἰ.  
nackt seiend so. ja wie lächerlich
- [1021] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσιοῦσ',<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐγώ.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
aber das dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πονηρὸν<sup>AdjN</sup> ἐποιήσατε.  
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ὥργης γὰρ<sup>Pt</sup> πονηρᾶς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἀπέδυν ἐγώ.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φαίνει γ<sup>Pt</sup> ἀνήρ, εἴτ'<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἰ.  
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] κεῖ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> λύπεις, ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κὰν<sup>KonPt</sup> τόδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> θηρίον  
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
- [1026] τούπι<sup>ArtPrp</sup> τῷφθαλμῷ λαβοῦσ',<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἔξειλον ἀν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἔνι.  
das|auf genommen|habend wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἦν με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τούπιτρίβον, δακτύλιος ούτοσί.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
dies also mich dieser|hier-
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάτα<sup>KonAdv</sup> δεῖξον ἀφελοῦσά<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> μοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
es, und|dann weg|genommen|habend mir.
- [1029] ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὥφθαλμόν γέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία πάλαι<sup>Adv</sup> δάκνει.  
da das ja mein bei den seit|langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δράσω ταῦτα.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καίτοι<sup>Kon</sup> δύσκολος<sup>AdjN</sup> ἔφυς ἀνήρ.  
aber dies und|doch schwer|zugänglich
- [1031] ἦ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ωἴ<sup>i</sup> Ζεῦ χρῆμ' ίδειν τῆς<sup>ArtG</sup> ἔμπιδος ἔνεστί σοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ<sup>Pt</sup> ὥρᾶς; οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμπις ἐστιν ἵδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Τρικορυσία;
- nicht nicht diese

[1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νὴ<sup>Pt</sup> Δί' ὄνησάς γέ<sup>Pt</sup> μ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ως<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐφεωρύχει,**  
bei ja mir, da seit|langem ja mich

[1034] **ώστ'<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> 'ξηρέθη, ῥεῖ μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δάκρυον πολύ.<sup>Adv</sup>**  
so|dass nachdem mein die sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀποψήσω σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καίτοι<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πονηρὸς<sup>AdjN</sup> εῖ,**  
aber dich ich, und|doch sehr schlecht

[1036] **καὶ<sup>Kon</sup> φιλήσω.**  
und

[1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ<sup>Pt</sup> φιλήσῃς.**  
nicht

[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βούλῃ γ'<sup>Pt</sup> ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> μή.<sup>Pt</sup>**  
wenn auch doch wenn auch nicht.

[1037] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὡρασ' ἵκοισθ'. ως<sup>Kon</sup> ἐστὲ θωπικαὶ<sup>AdjN</sup> φύσει,**  
aber nicht da schmeichlerisch

[1038] **κάστ' ἐκεῖνο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦπος ὁρθῶς<sup>Adv</sup> κοὐ<sup>KonPt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> εἰρημένον,<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>**  
jenes richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,

[1039] **οὔτε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πανωλέθροισιν οὔτε<sup>Pt</sup> ἀνευ<sup>Prp</sup> πανωλέθρων.**  
weder mit noch ohne

[1040] **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> σπένδομαί σοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup>**  
sondern jetzt mit|dir, und das Übrige nicht|mehr

[1041] **οὔτε<sup>Pt</sup> δράσω φλαύρον<sup>AdjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὔθε<sup>Pt</sup> ύφ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πείσομαι.**  
weder Schlechtes nichts noch von euch

[1042] **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> συσταλέντες<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> μέλους ἀρξώμεθα.**  
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des

## Chor

### Strophe 1

[1043] [Χορός]: **οὐ<sup>Pt</sup> παρασκευαζόμεσθα**  
nicht

[1044] **τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτῶν οὐδέν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> νδρες**  
der nichts o

[1045] **φλαύρον<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν οὐδὲ<sup>Pt</sup> ξν.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>**  
niedrig auch|nicht eins.

[1046] **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> τοῦμπαλιν πάντ'<sup>AdjA</sup> ἀγαθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν**  
sondern viel alle Guten und

[1047] **καὶ<sup>Kon</sup> δρᾶν· ίκανὰ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κακὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> παρακείμενα.<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>**  
und denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.

[1048] **ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐπαγγελλέτω πᾶς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ καὶ<sup>Kon</sup> γυνή,**  
sondern jeder und

[1050] **εἴ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀργυρίδιον δεῖται**  
wenn jemand

[1051] **λαβεῖν μνᾶς ἡ<sup>Kon</sup> δύ<sup>Adj</sup> ἡ<sup>Kon</sup> τρεῖς,<sup>Adj</sup>**  
oder zwei oder drei,

[1052] **ώς<sup>Kon</sup> τὸ πόλλον<sup>AdjN</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> στὶντ**  
dass τὸ viel drinnen

[1053] **κάχομεν βαλλάντια.**

[1054] **καν<sup>KonPt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰρήνη φανῆ,**  
und|wenn jemals

[1055] **ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> δανείσηται**  
wer auch jetzt

- [1056] παρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> Pr  
von uns,
- [1057] ἀν<sup>Pt</sup> λάβῃ μηκέτ<sup>Adv</sup> ἀποδῶ.  
wohl nicht|mehr

## Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιάν δὲ<sup>Pt</sup> μέλλομεν ξένους  
aber
- [1059] τινὰς<sup>A</sup> Pr Καρυστίους, AdjA ἄνδρας  
einige Karystier,
- [1060] καλούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθούς. KonAdjA  
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κάστιν ἔτι<sup>Adv</sup> ἔτνος τι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δελφάκιον ἦν τί<sup>Pr</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr  
noch irgend und irgend mir,
- [1062] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr τέθυχ', ώς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλά.<sup>AdjA</sup>  
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr τήμερον.<sup>Adv</sup> πρῷ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ  
also zu mir heute früh aber
- [1064] τοῦτο<sup>A</sup> Pr δρᾶν λελουμένους<sup>A</sup> PerM/P αὐ<sup>A</sup> Pr  
dies gewaschen|seiend selbst
- [1065] τούς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παιδί', εἴτι<sup>Adv</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> βαδίζειν,  
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ<sup>KonPt</sup> ἐρέσθαι μηδένα,<sup>A</sup> Pr  
auch|nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> χωρεῖν ἄντικρυς<sup>Adv</sup>  
sondern geradeaus
- [1068] ὕσπερ<sup>Kon</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐσυτῶν<sup>G</sup> Pr  
wie heimwärts in der|eigenen
- [1069] γεννικῶς,<sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup>  
männlich, wie
- [1070] ή<sup>ArtN</sup> θύρα κεκλήσεται.  
die

## Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Σπάρτης οἰδὶ<sup>N</sup> Pr πρέσβεις ἐλκοντες<sup>N</sup> PrÄkt ὑπήνας  
und nun von der diese|hier ziehend|seiend
- [1073] χωροῦσ', ὕσπερ<sup>Kon</sup> χοιροκομεῖον περὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μηροῖσιν ἔχοντες.<sup>N</sup> PrÄkt  
wie um den habend|seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μέν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr χαίρετε,  
zuerst doch mir
- [1075] εἴτι<sup>Adv</sup> εἴπαθ' ήμιν<sup>D</sup> Pr πῶς<sup>Adv</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> PrÄkt ἥκετε.  
dann uns wie befindlich|seiend
- [1076] [Λάκων]: τί<sup>Adv</sup> δεῖ ποθε<sup>Pt</sup> ὑμὲς<sup>N</sup> Pr πολλὰ<sup>AdjA</sup> μυσίδδειν ἔπη;  
was denn euch viele
- [1077] ὄρην γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεσθ' ώς<sup>Adv</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> PrÄkt ἵκομες.  
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαί·ij νενεύρωται μὲν<sup>Pt</sup> ἦδε<sup>N</sup> Pr συμφορὰ  
wehe ja dieses
- [1079] δεινῶς,<sup>Adv</sup> τεθερμῶσθαι γε<sup>Pt</sup> χεῖρον<sup>AdjKmpN</sup> φαίνεται.  
schrecklich, doch schlimmer

- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα**<sup>AdjN</sup> **τί**<sup>Adv</sup> **κα**<sup>Pt</sup> λέγοι **τις**<sup>N</sup> **πρ** ἀλλ' **κον** **ὅπα**<sup>Adv</sup> **σέλει**  
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] **παντᾶ**<sup>Adv</sup> **τις**<sup>N</sup> **πρ** **ἐλσών**<sup>N</sup> **AorSAkt** **ἀμίν**<sup>D</sup> **πρ** εἰράναν **σέτω.**  
allseits irgendwer gekommen|seiend uns
- [1082] [Χορός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> ὄρῳ **καὶ**<sup>Kon</sup> **τούσδε**<sup>A</sup> **πρ** **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **αὐτόχθονας**<sup>AdjA</sup>  
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ώσπερ**<sup>Kon</sup> **παλαιστὰς** **ἄνδρας** **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **γαστέρων**  
wie von den
- [1084] **Θαίματι'** **ἀποστέλλοντας**<sup>A</sup> **πρᾶAkt** **ώστε**<sup>Kon</sup> **φαίνεται**  
absendend|seiend so
- [1085] **ἀσκητικὸν**<sup>AdjN</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **χρῆμα** **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **νοσήματος.**  
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: **τίς**<sup>N</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **φράσεις** **ποῦ**<sup>Adv</sup> **στιν** **ἡ**<sup>ArtN</sup> **Λυσιστράτη;**  
wer wohl wo die
- [1087] **ώς**<sup>Kon</sup> **ἄνδρες** **ήμεῖς**<sup>N</sup> **πρ** **ούτοι**<sup>N</sup> **πρ** **τοιουτοί.**<sup>AdjN</sup>  
da wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: **χαύτη**<sup>KonN</sup> **πρ** **ξυνάδει** **χήτερα**<sup>KonN</sup> **πρ** **ταύτη**<sup>D</sup> **πρ** **νόσῳ.**  
und|diese und|die|andere zu|dieser
- [1089] **ἢ**<sup>Pt</sup> **που**<sup>Adv</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ὅρθον** **σπασμὸς** **ὑμᾶς**<sup>A</sup> **πρ** **λαμβάνει;**  
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: **μᾶ**<sup>Pt</sup> **Δί'** **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **ταυτὶ**<sup>N</sup> **πρ** **δρῶντες**<sup>N</sup> **πρᾶAkt** **ἐπιτετρίμμεθα.**  
bei aber dies|hier tuend|seiend
- [1091] **ώστ'**<sup>Kon</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N</sup> **πρ** **ήμᾶς**<sup>A</sup> **πρ** **μὴ**<sup>Pt</sup> **διαλλάξει** **ταχύ,**<sup>Adv</sup>  
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔσθ'** **ὅπως**<sup>Adv</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **Κλεισθένη** **βινήσομεν.**  
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: **εἰ**<sup>Kon</sup> **σωφρονεῖτε,** **Θαίματια** **λήψεσθ',** **ὅπως**<sup>Kon</sup>  
wenn damit
- [1094] **τῶν**<sup>ArtG</sup> **Ἐρμοκοπιδῶν** **μή**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **πρ** **ύμᾶς**<sup>A</sup> **πρ** **ὅψεται.**  
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: **νὴ**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Δί'** **εὖ**<sup>Adv</sup> **μέντοι**<sup>Pt</sup> **λέγεις.**  
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: **ναι**<sup>Pt</sup> **τῷ**<sup>ArtDuA</sup> **σιώ**  
ja den|zwei
- [1096] **παντᾶ**<sup>Adv</sup> **γα.**<sup>Pt</sup> **φέρε** **τὸ**<sup>ArtA</sup> **ἔσθος** **ἀμβαλώμεθα.**  
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: **ὦ**<sup>ij</sup> **χαίρετ'** **ὦ**<sup>ij</sup> **Λάκωνες.** **αἰσχρά**<sup>AdjN</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἐπάθομεν.**  
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: **ὦ**<sup>ij</sup> **Πολυχαρείδα** **δεινά**<sup>AdjN</sup> **κ'**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **πεπόνθεμες,**  
o schrecklich und wieder
- [1099] **αἱ**<sup>Pt</sup> **εἴδον** **ἀμὲ**<sup>A</sup> **πρ** **τῶνδρες** **ἀμπεφλασμένως.**<sup>Adv</sup> **περM/P**  
wenn uns um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: **ἄγε** **δὴ**<sup>Pt</sup> **Λάκωνες** **αὕθ'**<sup>Adv</sup> **ἔκαστα**<sup>AdjA</sup> **χρὴ** **λέγειν.**  
nun wieder jedes
- [1101] **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **τί**<sup>Pr</sup> **πάρεστε** **δεῦρο;**<sup>Adv</sup>  
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: **περὶ**<sup>Prp</sup> **διαλλαγῶν**  
über
- [1102] **πρέσβεις.**
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: **καλῶς**<sup>Adv</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **λέγετε.** **χήμεῖς**<sup>KonN</sup> **πρ** **τουτογί.**<sup>N</sup>  
gut ja und|wir dies|hier.

- [1103] τι<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλοῦμεν δῆτα<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Λυσιστράην,  
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διαλλάξειν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> μόνη,<sup>AdjN</sup>  
die|eben uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναι<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuA</sup> σιὰ κἀν<sup>KonPt</sup> λῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> Λυσίστρατον.  
ja den|zwei und|wohl den
- [1106] [Αθηναῖος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἔοικε, δεῖ καλεῖν·  
aber nichts uns, wie
- [1107] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἡκουσεν, ἦδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.  
sie|selbst denn, wie diese|hier

## Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὁ<sup>ij</sup> πασῶν<sup>AdjGSup</sup> ἀνδρειοτάτη<sup>AdjNSup</sup> δεῖ δὴ<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γενέσθαι  
o aller tapferste ja jetzt dich
- [1109] δεινὴν<sup>AdjA</sup> δειλὴν<sup>AdjA</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> φαύλην<sup>AdjA</sup> σεμνὴν<sup>AdjA</sup> ἀγανὴν<sup>AdjA</sup> πολύπειρον<sup>AdjA</sup>  
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-
- [1110] ὡς<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πρῶτοι<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἐλλήνων τῇ<sup>ArtD</sup> σῇ<sup>AdjD</sup> ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἕνγγι  
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seind
- [1111] συνεχώρησάν σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> τάγκλήματα πάντ<sup>'AdjA</sup> ἐπέτρεψαν.  
dir und gemeinsam alle
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τούργον, εἰ<sup>Kon</sup> λάβοι γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
- [1113] ὄργωντας<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'κπειρωμένους.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
- [1114] τάχα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴσομαι 'γώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν ἡ<sup>ArtN</sup> Διαλλαγή;  
bald aber ich. wo die
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Λακωνικούς,<sup>AdjA</sup>  
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χαλεπῆ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> χειρὶ μηδ<sup>KonPt</sup> αὐθαδικῆ,<sup>AdjD</sup>  
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ<sup>KonPt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρες ἀμαθῶς<sup>Adv</sup> τοῦτ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἔδρων,  
noch wie der|unsrigen unkundig dies
- [1118] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γυναικας εἰκός,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οἰκείως<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
aber wie geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἦν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδῷ τὴν<sup>ArtA</sup> χειρα, τῇ<sup>ArtG</sup> σάθης ἄγε.  
wenn nicht die der
- [1120] ἵθι καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους ἄγε,  
und du diese die
- [1121] οὐ<sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διδῶσι πρόσαγε τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβομένη.<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
wo aber wohl diese genommen|seind.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πλησίον,<sup>Adv</sup>  
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμεῖς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων ἀκούσατε.  
von|hier aber ihr, und
- [1124] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ μέν<sup>Pt</sup> εἰμι, νοῦς δ'<sup>Pt</sup> ἐνεστί μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich zwar aber in|mir,
- [1125] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γνώμης ἔχω,  
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht
- [1126] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρός τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεραιτέρων<sup>AdjG</sup> λόγους  
die aber aus und auch der|älteren

- [1127] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἀκούσασ',<sup>N</sup> AorAkt οὐ<sup>Pt</sup> μεμούσωμαι κακῶς.<sup>Adv</sup>  
viele gehört|habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δ'<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr λοιδορῆσαι βούλομαι  
genommen|habend aber euch
- [1129] κοινῇ<sup>Adv</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr μιᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> χέρνιβος  
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες<sup>N</sup> PrÄkt ὥσπερ<sup>Kon</sup> ξυγγενεῖς<sup>AdjN</sup>  
herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὄλυμπίασιν, ἐν<sup>Prt</sup> Πύλαις, Πυθοὶ πόσους<sup>AdjA</sup>  
in wie|viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλους,<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr μηκύνειν δέοι;  
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων<sup>G</sup> PrÄkt βαρβάρων<sup>AdjG</sup> στρατεύματι  
anwesend|seienden der|Barbaren
- [1134] Ἐλληνας ἄνδρας καὶ<sup>Kon</sup> πόλεις ἀπόλλυτε.  
und
- [1135] εἰς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος μοι<sup>D</sup> Pr δεῦρο<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> περαίνεται.  
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀπόλλυμαί γ'<sup>Pt</sup> ἀπεψωλημένος.<sup>N</sup> PerM/P  
ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτε<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>jj</sup> Λάκωνες, πρὸς<sup>Prt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr τρέψομαι,  
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἵσθ' ὅτε<sup>Kon</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρο<sup>Adv</sup> Περικλείδας ποτὲ<sup>Adv</sup>  
nicht als gekommen|seiend hierher einst
- [1139] ὁ<sup>ArtN</sup> Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο  
der
- [1140] ἐπὶ<sup>Prt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> βωμοῖς ὡχρὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prt</sup> φοινικίδι  
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;<sup>N</sup> PrÄkt ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μεσσήνη τότε<sup>Adv</sup>  
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ἐπέκειτο χώ<sup>KonArtN</sup> θεὸς σείων<sup>N</sup> PrÄkt ἄμα.<sup>Adv</sup>  
euch und|der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt δὲ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prt</sup> ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις<sup>AdjD</sup>  
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
- [1144] Κίμων ὅλην<sup>AdjA</sup> ἔσωσε τὴν<sup>ArtA</sup> Λακεδαίμονα.  
ganz das
- [1145] ταυτὶ<sup>A</sup> Pr παθόντες<sup>N</sup> AorAkt τῶν<sup>ArtG</sup> Αθηναίων ὑπὸ<sup>Prt</sup>  
dies|hier erlitten|habend der unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἦς<sup>G</sup> Pr ὑπὸ<sup>Prt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεπόνθατε;  
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι<sup>N</sup> Pr νὴ<sup>Pt</sup> Δί' ὕπι<sup>jj</sup> Λυσιστράτη.  
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ' Κον ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτὸς ἄφατον<sup>AdjN</sup> ως<sup>Adv</sup> καλός.<sup>AdjN</sup>  
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀφῆσειν τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους μ'<sup>A</sup> Pr οἴει;  
euch aber die mich
- [1150] οὐκ<sup>Pt</sup> ἵσθ' ὅθε<sup>Kon</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες αὖθις<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας<sup>A</sup> PrÄkt ἐλθόντες<sup>N</sup> AorSAkt δορὶ<sup>A</sup>  
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,  
viele doch

- [1153] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔταιρους ίππίου καὶ<sup>Kon</sup> ξυμμάχους,  
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες<sup>N</sup> PräAkt τῇ<sup>ArtD</sup> τόθ'<sup>Adv</sup> ἡμέρᾳ μόνοι,<sup>AdjN</sup>  
mit|kämpfend an|dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κάντι<sup>KonPrp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κατωνάκης  
und|statt der
- [1156] τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον ὑμῶν<sup>G</sup> Pr χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;<sup>Adv</sup>  
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα<sup>Adv</sup> γυναικ' ὅπωπα χαίωτεραν.<sup>AdjKmpA</sup>  
niemals angenehmer.
- [1158] [Αθηναϊος]: ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κύσθον γ'<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> καλλίονα.<sup>AdjKmpA</sup>  
ich aber doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆθ',<sup>Pt</sup> υπηργμένων<sup>G</sup> PerM/P γε<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> κάγαθῶν<sup>KonAdjG</sup>  
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κού<sup>KonPt</sup> παύεσθε τῆς<sup>ArtG</sup> μοχθορίας;  
und hört|ihr|auf
- [1161] τί<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διηλλάγητε; φέρε τί<sup>Pr</sup> τούμποδῶν;  
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> λῶμες, αἱ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀμὶν<sup>D</sup> Pr τῶγκυκλον  
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῇ τοῦτ',<sup>N</sup> Pr ἀποδόμεν.  
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον<sup>A</sup> Pr ω̄ij τᾶν;  
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν<sup>ArtA</sup> Πύλον,  
die
- [1164] ἄσπερ<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δεόμεθα καὶ<sup>Kon</sup> βλιμάττομες.  
welche schon|lange und
- [1165] [Αθηναϊος]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τούτο<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> γ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δράσετε.  
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὥγαθοι<sup>AdjV</sup> αὐτοῖς.<sup>D</sup>  
ο|Gute ihnen.
- [1166b] [Αθηναϊος]: κατὰ<sup>KonAdv</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr κινήσομεν;  
und|dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr χωρίον.  
anderes doch statt dieses
- [1168] [Αθηναϊος]: τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα<sup>N</sup> Pr τοίνυν<sup>Pt</sup> παράδοθ' ἡμῖν<sup>D</sup> Pr τουτονὶ<sup>A</sup> Pr  
das Gewisse also uns diesen|hier
- [1169] πρώτιστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Εχινοῦντα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Μηλιᾶ  
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν<sup>ArtA</sup> ὄπισθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μεγαρικὰ<sup>AdjA</sup> σκέλη.  
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ οὐχὶ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ω̄ij λισσάνιε.  
nicht den|zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔστε, μηδὲν<sup>A</sup> Pr διαφέρου περὶ<sup>Prp</sup> σκελοῖν.  
nichts über
- [1173] [Αθηναϊος]: ἥδη<sup>Adv</sup> γεωργεῖν γυμνὸς<sup>AdjN</sup> ἀποδὺς<sup>N</sup> AorSAkt βούλομαι.  
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κοπραγωγεῖν γα<sup>Pt</sup> τπρῶτα<sup>AdjSupA</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ.  
ich aber ja tzuerst bei den|zwei

- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπήν<sup>Kon</sup> διαλλαγῆτε, ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δράσετε.**  
wenn dies|hier
- [1176] **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ δρᾶν ταῦτα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βουλεύσασθε καὶ<sup>Kon</sup>**  
aber wenn dies|hier, und
- [1177] **τοῖς<sup>ArtD</sup> ξυμμάχοις ἐλθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνακοινώσατε.**  
den gekommen|seien
- [1178] [Ἀθηναῖος]: **ποίοισιν<sup>AdjD</sup> ὅιj τān ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.**  
welchen o
- [1179] **οὐ<sup>Pt</sup> ταύτα δόξει τοῖσι<sup>ArtD</sup> συμμάχοισι νῷν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub>**  
nicht den unser|beider
- [1180] **βινεῖν ἄπασιν;<sup>AdjD</sup>**  
allen;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι<sup>ArtD</sup> γῶν<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιὼ**  
den wenigstens ja den|zwei
- [1181] **ἄμοισι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: **καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία Καρυστίοις.<sup>AdjD</sup>**  
und denn ja bei den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς<sup>Adv</sup> λέγετε. νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀγνεύσετε,**  
gut nun also damit
- [1183] **ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει**  
damit wohl die euch in
- [1184] **ξενίσωμεν ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> κίσταις εἴχομεν.**  
deren in den
- [1185] **ὅρκους δ'<sup>Pt</sup> ἔκει<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πίστιν ἀλλήλοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δότε.**  
aber dort und einander
- [1186] **κάπειτα<sup>KonAdv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυναῖχ' ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>**  
und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend
- [1187] **ἄπεισ' ἔκαστος.<sup>AdjN</sup>**  
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: **ἀλλ,<sup>Kon</sup> ζωμεν ὡς<sup>Adv</sup> τάχος.**  
aber so
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ' ὅπα<sup>Adv</sup> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λῆς.**  
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: **νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>'AdvSup</sup> ἄγε.**  
bei den so am|schnellsten

## Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων δὲ<sup>Pt</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>**  
aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων καὶ<sup>Kon</sup> ξυστίδων καὶ<sup>Kon</sup>**  
und und
- [1191] **χρυσίων, ὅσ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
so|viele|wie mir,
- [1192] **οὐ<sup>Pt</sup> φθόνος ἔνεστί μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶσι<sup>AdjD</sup> παρέχειν φέρειν**  
kein mir allen
- [1193] **τοῖς<sup>ArtD</sup> παισίν, ὁπόταν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> θυγάτηρ τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κανηφορῆ.**  
den wenn|immer auch irgendwem
- [1194] **πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω λαμβάνειν τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>**  
allen euch der meinen

- [1195] χρημάτων νῦν<sup>Adv</sup> ἔνδοθεν, <sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
nun von|innen, und
- [1196] μηδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σεσημάν  
nichts so gut
- [1197] Θαὶ τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup>  
das nicht nicht
- [1198] τοὺς<sup>ArtA</sup> ῥύπους ἀνασπάσαι,  
die
- [1199] χάττ<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἢ φορεῖν.  
und|was wohl drinnen
- [1200] ὅψεται δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σκοπῶν, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup>  
aber nichts schauend|seien, wenn
- [1201] μή<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht irgendwer euer
- [1202] ὁξύτερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> βλέπει.  
schärfer als|lich

## Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σῖτος ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
wenn aber irgendwem nicht euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ'<sup>Pt</sup> οἰκέτας καὶ<sup>Kon</sup>  
aber und
- [1205] σμικρὰ<sup>AdjA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> παιδία,  
kleine viele
- [1206] ἔστι παρ',<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ<sup>AdjA</sup> μέν,<sup>Pt</sup>  
von mir dünne zwar,
- [1207] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρτος ἀπὸ<sup>Prp</sup> χοίνικος ἵδειν μάλα<sup>Adv</sup> νεανίας.  
das aber aus sehr
- [1208] ὄστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> βούλεται τῶν<sup>ArtG</sup> πενήτων<sup>AdjG</sup> ἵτω  
wer|auch|immer nun der Armen
- [1209] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σάκκους ἔχων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
zu mir haltend|seien und
- [1210] κωρύκους, ὡς<sup>Kon</sup> λήψεται πυ  
damit Weizen
- [1211] ρούς· ὁ<sup>ArtN</sup> Μανῆς δ'<sup>Pt</sup>  
der aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐμβαλεῖ.  
ihnen
- [1213] πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν  
zu ja freilich die
- [1214] προαγορεύω μὴ<sup>Pt</sup> βαδίζειν  
nicht
- [1215] τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμήν, <sup>AdjA</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup>  
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν<sup>ArtA</sup> κύνα.  
die

# Lyrische Szene

- [1216] [Αθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν· παραχωρεῖν οὐ<sup>Pt</sup> θέλεις;  
 [Αθηναῖος] Tür. nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>Adv</sup> κάθησθε; μῶν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> λαμπάδι  
 [Αθηναῖος A.]. was sitzt|ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατακαύσω; φορτικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χωρίον.  
 [Αθηναῖος A.]. euch werde|ich|verbrennen; der Ort.
- [1219] : οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμ'. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν,  
 [Αθηναῖος A.]. wohl würde|ich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.  
 [Αθηναῖος A.]. Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Αθηναῖος B.]: χῆμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυνταλαιπωρήσομεν.  
 und|wir doch mit dir
- [1222] [Αθηναῖος A.]: : οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς<sup>ArtA</sup> τρίχας μακρά.<sup>AdjA</sup>  
 [Αθηναῖος A.]. geht|fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπιθ', ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες ἔνδοθεν<sup>Adv</sup>  
 [Αθηναῖος A.]. nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ'<sup>Prp</sup> ἡσυχίαν ἀπίωσιν εύωχημένοι; <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 [Αθηναῖος A.]. Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Αθηναῖος B.]: : οὕπω<sup>Adv</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 [Αθηναῖος B.]. Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαρίεντες<sup>AdjN</sup> ἥσαν οἱ<sup>ArtN</sup> Λακωνικοί.<sup>AdjN</sup>  
 [Αθηναῖος B.]. in|der|Tat liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.<sup>AdjNSup</sup>  
 [Αθηναῖος B.]. wir Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὄρθως<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὅτιὴ<sup>Kon</sup> νήφοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑγιαίνομεν.  
 [Αθηναῖος A.]. richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund.
- [1229] : ἦν<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πείσω λέγων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.]. die ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup> πανταχοῖ<sup>Adv</sup> πρεσβεύσομεν.  
 [Αθηναῖος A.]. trunken|seiend überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἔλθωμεν ἐξ<sup>Prp</sup> Λακεδαίμονα  
 [Αθηναῖος A.]. jetzt zwar wenn|immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὔθὺς<sup>Adv</sup> βλέπομεν ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> ταράξομεν.  
 [Αθηναῖος A.]. sofort sehen|wir irgend werden|wir|auf|röhren.
- [1233] : ὕσθι<sup>Kon</sup> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λέγωσιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούομεν,  
 [Αθηναῖος A.]. sodass was auch|immer wohl nicht hören|wir,
- [1234] : ἀ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγουσι, ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπονευοήκαμεν,  
 [Αθηναῖος A.]. was nicht dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτα τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν<sup>AdjG</sup> πέρι.<sup>Prp</sup>  
 [Αθηναῖος] melden|wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπαντ',<sup>AdjN</sup> ἥρεσκεν· ὕστε<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 [Αθηναῖος A.]. jetzt alles gefiel- sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 [Αθηναῖος] Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσεπιωρκήσαμεν.  
 [Αθηναῖος] lobten|wir und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> ἔρχονται πάλιν<sup>Adv</sup>  
 [Αθηναῖος A.]. aber diese|hier wieder kommen|sie wieder

- [1240] : ἐξ<sup>Prp</sup> ταύτον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρρήσετ' ὡīj μαστιγίαι;  
[Αθηναῖος A.:]. in nicht o Geißel|würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ὥς<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> χωροῦσ' ἔνδοθεν.<sup>Adv</sup>  
[Αθηναῖος B.]. den Zeus wie doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ὡīj Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ<sup>ArtA</sup> φυσατήρια,  
o die
- [1243] ἵν<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διποδιάξω τε<sup>Pt</sup> κάείσω καλὸν<sup>AdjA</sup>  
damit ich auch schön
- [1244] ἐξ<sup>Prp</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> Ασαναίως τε<sup>Pt</sup> † καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμα<sup>Adv</sup> †.  
in die und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φυσαλλίδας πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν,  
also die bei den
- [1246] ὡς<sup>Adv</sup> ἥδομαί γ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὀρχουμένους.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
wie doch euch sehend tanzend|seiend.

## Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαίμονίων]: **ὅρμαον**
- [1248] τῶς<sup>ArtDu</sup> κυρσανίως ὡīj Μναμούνα  
die|zwei o
- [1249] τάν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὰν<sup>AdjA</sup> Μῶσαν, ἄτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die auch meine die|welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶς<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ασαναίως,  
uns so auch
- [1251] ὅκα<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αρταμιτίω  
als die ja bei
- [1252] πρῶκροον<sup>AdjA</sup> σιοείκελοι<sup>AdjN</sup>  
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ<sup>PrpArtA</sup> κᾶλα τῶς<sup>ArtA</sup> Μήδως τ'<sup>Pt</sup> ἐνίκων,  
gegen|die die auch
- [1254] ἀμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Λεωνίδας  
uns aber wieder
- [1255] ἄγεν ἁπερ<sup>Adv</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> κάπρως  
wo die
- [1256] θάγοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οἰῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὄδόντα·  
schärfend den
- [1257] πολὺς<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γένυας ἀφρὸς † ἥνσει †,  
viel aber um die † †,
- [1258] πολὺς<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀμᾶ<sup>Adv</sup> καττῶν<sup>PrpArtG</sup> σκελῶν ἀφρὸς ἕτο.  
viel aber zugleich an|den
- [1260] ἦν γἀρ<sup>Pt</sup> τῶνδρες οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλάσσως<sup>AdjKmpN</sup>  
denn nicht weniger
- [1261] τᾶς<sup>ArtG</sup> ψάμμας τοὶ<sup>ArtN</sup> Πέρσαι.  
als die
- [1262] ἀγροτέρα<sup>AdjV</sup> σηροκτόνε<sup>AdjV</sup>  
ländliche Wurm|töterin
- [1263] μόλε δεῦρο<sup>Adv</sup> παρσένε σιὰ<sup>AdjA</sup>  
hierher dein
- [1264] ποττὰς σπονδάς,
- [1265] ὡς<sup>Kon</sup> συνέχης πολὺν<sup>AdjA</sup> ἀμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρόνον.  
damit viel uns

- [1266] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> φιλία τ'<sup>Pt</sup> αἰὲς<sup>Adv</sup> εὔπορος<sup>AdjN</sup> εῖη  
nun aber wieder auch immer günstig
- [1267] ταῖς<sup>ArtD</sup> συνθήκαις,  
den
- [1268] καὶ<sup>Kon</sup> τāν<sup>ArtG</sup> αἱμυλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀλωπέκων παυσαίμεθα.  
und der schmeichelnden
- [1269] ω̄ ij δεῦρ'<sup>Adv</sup> οἴθι δεῦρ'<sup>Adv</sup> ω̄ ij  
o hierher hierher o
- [1270] κυναγὲ παρσένε.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν<sup>Adv</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τάλλα πεποίηται καλῶς,<sup>Adv</sup>  
nun da gut,
- [1274] ἀπάγεσθε ταύτας<sup>A</sup> ω̄ ij Λάκωνες, τάσδε<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
diese o diese auch
- [1275] ὑμεῖς<sup>N</sup> άνὴρ δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γυναῖκα καὶ<sup>Kon</sup> γυνὴ<sup>N</sup>  
ihr aber neben und
- [1276] στήτω παρ<sup>Prp</sup> ἄνδρα, κἄτ<sup>KonAdv</sup> ἐπ<sup>Prt</sup> ἀγαθαῖς<sup>AdjD</sup> συμφοραῖς  
neben und|dann bei guten
- [1277] ὄρχησάμενοι<sup>N</sup> Θεοῖσιν εὐλαβώμεθα  
getanzt|habend
- [1278] τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξαμαρτάνειν ἔτι.<sup>Adv</sup>  
das Übrige wieder nicht noch.

## Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ<sup>Pt</sup> Χάριτας,  
aber
- [1280] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάλεσον Ἀρτεμιν,  
und auch
- [1281] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δίδυμον<sup>AdjA</sup> ἀγέχορον<sup>AdjA</sup>  
auch den doppelten ohne|Chorführer
- [1282] Ίήιον
- [1283] εὔφρον',<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Νύσιον,<sup>AdjA</sup>  
wohl|gesinnten, und auch Nysios,
- [1284] ὅς<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> μαινάσι Βάκχιος<sup>AdjN</sup> ὅμμασι δαίεται,  
der mit bakchisch
- [1285] Δία τε<sup>Pt</sup> πυρὶ φλεγόμενον,<sup>A</sup> ΠρᾶM/P ἐπὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup>  
auch brennend, auf auch
- [1286] πότνιαν<sup>AdjA</sup> ἄλοχον ὄλβιαν.<sup>AdjA</sup>  
Herrin glückselige
- [1287] εἴτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δαίμονας, οἵ<sup>D</sup> Πρ<sup>ē</sup> επιμάρτυσι<sup>AdjD</sup>  
dann aber denen als|Zeugen
- [1288] χρησόμεθ' οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιλήσμοσιν<sup>AdjD</sup>  
nicht vergesslichen
- [1289] Ἡσυχίας πέρι<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀγανόφρονος,<sup>AdjG</sup>  
Ruhe der sanft|gesinnten,
- [1290] ἡν<sup>A</sup> Πρ<sup>ē</sup> ἐποίησε θεὰ Κύπρις.  
welche
- [1291] ἀλαλαὶ ίη̄ ij παιήων.  
iē
- [1292] αἴρεσθ' ἄνω<sup>Adv</sup> ιαί,<sup>ij</sup>  
oben iā,

- [1293] ως<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> νίκη<sup>iJ</sup>  
wie zum iā.
- [1294] εὔοι<sup>iJ</sup> εὔοι<sup>iJ</sup> εὔαι<sup>iJ</sup> εὔαι<sup>iJ</sup>  
euoī euoī, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μοῦσαν ἐπὶ<sup>Pt</sup> νέα<sup>AdjD</sup> νέαν<sup>AdjA</sup>  
doch du auf neuer neue.
- ## Lyrik
- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ<sup>Adv</sup> ἐραννὸν<sup>AdjA</sup> ἐκλιπῶα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα<sup>AdjN</sup> πρεπτὸν<sup>AdjA</sup> ἀμὲν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀμύκλαις σιὸν  
den
- [1300] καὶ<sup>Kon</sup> χαλκίοικον<sup>AdjA</sup> Ἄσάναν,  
und bronzen|häusige
- [1301] Τυνδαρίδας τ'<sup>Pt</sup> ἀγασώς, <sup>Adv</sup>  
auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> Εὐρώταν ψιάδδοντι.  
die ja am
- [1303] εἴα<sup>iJ</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἔμβη  
auf sehr
- [1304] ω<sup>iJ</sup> εἴα<sup>iJ</sup> κοῦφα<sup>Adv</sup> πάλλων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
o los leicht schwingend,
- [1305] ως<sup>Kon</sup> Σπάρταν ὑμνίωμες,  
wie
- [1306] τῷ<sup>ArtD</sup> σιῶν χοροὶ μέλοντι  
der
- [1307] καὶ<sup>Kon</sup> ποδῶν κτύπος,  
und
- [1308] ὢ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶλοι τὰ<sup>ArtN</sup> κόραι  
wo und|auch die
- [1309] πὰρ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Εὐρώταν  
an den
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ<sup>Adv</sup> ποδοῖν  
dicht
- [1311] ἀγκονίωαι,
- [1312] ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόμαι σείονθ' ἄπερ<sup>Adv</sup> Βακχᾶν  
die aber gleichwie
- [1313] θυρσαδδῶαν καὶ<sup>Kon</sup> παιδδωᾶν.  
und
- [1314] ἀγεῖται δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> Λήδας παῖς  
aber die
- [1315] ἀγνὰ<sup>AdjN</sup> χοραγὸς εὐπρεπής. <sup>AdjN</sup>  
keusche anmutig.
- [1316] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε<sup>Pt</sup> πάδη  
aber und|auch
- [1319] ὢ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλαφος· κρότον δ'<sup>Pt</sup> ἀμᾶ<sup>Adv</sup> ποίει χορωφελήταν. <sup>AdjA</sup>  
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.

[1320]

**καὶ**<sup>Kon</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **σιὰν**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κρατίσταν**<sup>AdjSupA</sup> **Χαλκίοικον** **ῦμνει** **τὰν**<sup>ArtA</sup>  
und die deine aber wieder die stärkste  
**πάμπαχον.**<sup>AdjA</sup> die  
ganz|kämpfende.